

# 中国术语通讯

2023 年第 2 期

(总第 7 期)

全国科学技术名词审定委员会编

2023 年 9 月 7 日

---

## 【综合信息】

- ★ 《中国社会科学网》刊发题为《科学选择表达气候变化的术语》的文章
- ★ 全国政协委员就出台健康医疗数据实施细则，统一数据格式和术语等提出建议
- ★ 国务院新闻办公室发布《新时代的中国网络法治建设》白皮书，提及法律术语普及等内容
- ★ 新闻出版行业标准《图书编校质量差错判定和计算方法》规定科技术语不符合规范词计 1 个差错
- ★ “中国关键词”多语种公共知识产品亮相第 117 届法国巴黎国际博览会
- ★ 教育部部长怀进鹏同志在国家通用语言文字推广普及工作表彰大会暨 2023 年国家语委全体委员会议上发表讲话，提及中华思想文化术语和科技术语等内容
- ★ 全国科技名词委事务中心获“国家通用语言文字推广普及先进集体”荣誉称号
- ★ 全国科学技术名词审定委员会、国家市场监督管理总局联合发布国际单位制新词头中文名称
- ★ “学习强国”学习平台《我说“学习强国”》栏目发布《“科技名词”不只是“科技”+“名词”！》短片

## 【会议信息】

- ★ 首届高等院校科技名词科普研学班线上召开
- ★ 全国科技名词委为迎接第八届委员会成立召开系列调研会
- ★ 2023 全球 6G 技术大会发布包括《6G 网络 AI 概念术语白皮书》等多本白皮书
- ★ 全国科学技术名词审定委员会自然科学与技术类名词审定会议概况
- ★ 全国科学技术名词审定委员会人文社科类名词审定会议概况
- ★ 全国科学技术名词审定委员会医学名词审定会议概况

- ★ 中国术语学与多模态术语数据库建设学术会议暨“中外建筑术语编纂与翻译研究基地”揭牌仪式在济南举办
- ★ 首都师范大学中国语言产业研究院举办“术语的概念体系、性质和功能研究”的系列讲座
- ★ 第四届“面向翻译的术语研究”学术研讨会在呼伦贝尔召开
- ★ 第十届中国术语学建设暨术语研究的发展与未来国际学术研讨会发布 1 号通知

#### 【术语与话语】

- ★ 《中国社会科学报》刊载题为《以核心术语构建中国话语体系》的文章
- ★ 《中国社会科学报》发表题为《立足中国实践建构法学知识体系》的文章，讨论了术语研究作为法学知识体系构建的理论面向等内容
- ★ 《光明日报》发表题为《加强话语体系建设重在彰显“中国特色”》的文章，提及结合时代需要创造性转化术语等内容
- ★ 第九届中国跨文化传播论坛在京举办，会议探讨术语与话语等相关问题
- ★ 《中国社会科学报》刊载题为《中国古建筑术语称名隐喻机制的新阐释》的文章
- ★ 《光明日报》头版《院士谈科技自立自强》栏目刊载题为《构建汉语中的科技语言体系》的文章
- ★ 《中国社会科学报》发表题为《中华海洋文化话语体系构建与传播》的文章，提及构建海洋文化外译术语库等内容
- ★ 《光明日报》发表题为《加快构建中国话语和中国叙事体系》的文章，提及中国特色术语与中国叙事体系构建等内容

#### 【术语与翻译】

- ★ 同济大学对外翻译与国际传播导学团队制作《红色文化术语英文译写指南》
- ★ 外语中文译写规范部际联席会议专家委员会发布第十四批推荐使用外语词中文译名
- ★ “国际传播中的翻译标准化建设”论坛在京举办，论坛讨论时政术语标准化相关议题
- ★ 中国翻译协会与江苏省翻译协会代表就术语发布等方面合作展开座谈
- ★ 2023 医学翻译论坛在多地举办，提及中医药术语阿拉伯语翻译和英译研究等话题
- ★ 《光明日报》同日刊发多篇术语翻译相关文章
- ★ 新征程国际传播能力建设研讨会暨“2023 年度中国外文局国际传播能力建设研究协调机制”课题交流会在京举行，会议讨论了政治术语翻译等相关议题
- ★ 《中国社会科学报》发表题为《会通中西 与时俱进——周有光的科技术语翻译观》的文章

#### 【术语与标准】

- ★ 国家标准化管理委员会和国家市场监督管理总局发布术语相关国家标准概览

- ★ 行业标准信息服务平台的行业标准发布概览
- ★ 地方标准信息服务平台的地方标准发布概览
- ★ 团体标准信息平台的团体标准发布概览
- ★ 国家市场监督管理总局发布儿童福利机构术语等一批重要国家标准
- ★ 某化妆品品牌样品标注查出名称标注不准确，不符合国家标准要求
- ★ 《人民日报》刊登题为《我国绿色制造体系基本构建》的文章，提及制修订绿色制造术语等国家标准
- ★ 中国六大茶类分类体系国际标准发布，规定了茶叶关键加工工序术语
- ★ 国家标准《GB/T 42313-2023 电力储能系统术语》正式发布
- ★ 中国国际科技促进会《不可移动文物自然灾害风险管理术语》等两项团体标准线上专家评审会线上召开
- ★ 国际标准化组织/中医药技术委员会（ISO/TC 249）第十三次全体成员大会在沪举行，会议讨论中医药术语等领域新提案
- ★ 《中国新闻出版广电报》刊登题为《出版印刷行业共谋数字化贯通》的文章，探讨推进产业协同术语标准化等话题

#### 【项目、研究、成果与奖项】

- ★ 期刊论文概览
- ★ 硕博论文概览
- ★ 著作概览
- ★ 《语言文字应用》2023 年第一期开设“术语研究”专栏
- ★ 《中国时政话语翻译基本规范·英文》出版，谈及建立核心时政术语多方研讨机制等要求
- ★ 《汉藏英科技大词典》正式出版发行
- ★ 国家社会科学基金项目 2023 年度课题指南中术语相关项目
- ★ 《汉藏英社会科学大词典》在京首发，收录 4 万余条学术词汇
- ★ 《牛津音乐词典》（第六版）新书发布会在京举办，包括音乐术语等万余条目
- ★ 全国科学技术名词审定委员会发布 2023 年度科研项目申报通知
- ★ 2023 年国家语委科研项目选题指南中术语相关项目

#### 【中华思想文化术语专题】

- ★ 《光明日报》发表题为《术语外译 主动发声：理解中国，从这些关键词开始》的文章
- ★ 《光明日报》刊登题为《中华思想文化术语是中华文明的重要精神标识》的文章

- ★ 中华思想文化术语与“一带一路”建设高端论坛在京召开
- ★ “中华思想文化术语·名家讲坛”系列讲座第一站在武汉举办

#### 【术语库进展】

- ★ 术语在线
- ★ 中国思想文化术语库
- ★ 金陵安法宝
- ★ 中国云冈学文献信息资源与服务数字平台

#### 【微信公众号】

- ★ 术语中国
- ★ 中国科技术语
- ★ 中国思想文化术语
- ★ 术语与翻译跨学科研究

#### 【民族语术语】

- ★ 《藏文名词术语规范公报》发布 2023 年总 134-144 期
- ★ 蒙文格斯尔术语辞典《“格斯尔”辞典》正式出版
- ★ 汉藏新词术语查询手机小程序平台研发项目验收在北京邮电大学举行
- ★ 西藏自治区新词术语藏文翻译规范委员会召开 2023 年第二期审定会
- ★ 《西藏自治区藏药材炮制规范》（国家通用文字版）发布，规范了藏药材炮制名词术语
- ★ 《藏语言文字知识小丛书》新书发布会在青海召开，谈及新词术语与社会发展等内容
- ★ 西藏自治区藏语委办（编译局）召开主题教育调研成果交流会，调研藏文新词术语推广使用等课题项目
- ★ 西藏自治区藏语委办（编译局）印发《汉藏对照术语规范明镜（2022）》
- ★ 第二十次全国民族语文翻译学术研讨会将于 2023 年 9 月在京召开，术语翻译规范为主要议题之一
- ★ 拉萨市召开规范藏语文工作座谈会，要求加强规范术语的使用与推广

#### 【港澳台术语】

- ★ 全国科技名词委审定公布《海峡两岸机械工程名词》
- ★ 《大公报》对海南“封关运作”等时政术语进行专题报

#### 【编委会】

#### 【免责声明】

## 【综合信息】

### ★ 《中国社会科学网》刊发题为《科学选择表达气候变化的术语》的文章

2023年2月27日,《中国社会科学网》刊发题为《科学选择表达气候变化的术语》,作者为该报记者练志闲。文章指出,美国耶鲁大学学者研究发现,碳排放和碳污染这两个术语比温室气体排放更能说明气候变化的原因和危害,而温室气体还包括导致气候变化的非碳基化合物,可能更适用于科学和技术讨论等场合。在交流中使用听众易于理解并能引起共鸣的术语十分重要,词语的选择可以影响人们的想法、感受、态度甚至行为。

(信息来源:中国社会科学网,2023.02.27)

### ★ 全国政协委员就出台健康医疗数据实施细则,统一数据格式和术语等提出建议

2023年全国两会期间,全国政协委员、中国医学科学院肿瘤医院肝胆外科副主任赵宏建议,建立以临床需求为导向的应用基础研究基金,同时要尽快出台健康医疗数据实施细则,明确地方数据治理的投资模式和考核标准,统一数据的格式和术语等,对患者的诊疗记录进行串联,便于分析,确保数据质量能够满足研究者的需求,为地方实施提供依据,在数据审核上制定健康医疗数据分类分级标准,综合数据等级、使用用途等要素,制定公开、客观的评价标准。

(信息来源:中国新闻网,2023.03.08)

### ★ 国务院新闻办公室发布《新时代的中国网络法治建设》白皮书,提及法律术语普及等内容

2023年3月16日,国务院新闻办公室发布《新时代的中国网络法治建设》白皮书,旨在运用法治观念、法治思维和法治手段推动互联网发展治理。文件指出,提升全社会网络法治意识和素养,拓展“互联网+普法”新模式。“互联网+普法”将单向式法治宣传转变为互动式、服务式、场景式传播,专业化的法律术语转化为通俗易懂的生活话语、网言网语,受众的参与感、体验感、获得感不断提升。

(信息来源:新华社官网,2023.03.16)

### ★ 新闻出版行业标准《图书编校质量差错判定和计算方法》规定科技术语不符合规范词汇1个差错

2023年4月6日,全国新闻出版标准化技术委员会在京召开了《图书编校质量差错判定和计算方法》行业标准审查会。中宣部出版局科技与标准处三级调研员张文娟,中宣部出版产品质量监督检测中心主任袁亚平,中国新闻出版研究院院长、全国新闻出版标准化技术委员会副主任委员兼秘书长魏玉山出席会议。来自管理部门、行业协会、学会、科研机构、高等院校和出版单位的专家组成审查组参加会议。化学工业出版社有限公司、全国科学技术名词审定委员会等21家起草单位参加了线下、线上会议。标准顺利通过审查。

该项标准规定了图书编校质量检查工作中字数的计算方法、编校差错的判定和计错标准及编校差错率的计算方法,主要适用于图书(不含地图类图书)编校质量的检查。该标准的

技术内容依据《图书质量管理规定》之附件《图书编校质量差错率计算方法》并结合图书质检工作实际制定。该项标准有效解决了图书质检工作中判错、计错宽严尺度不统一的问题。标准的实施将最大限度降低图书质检操作的主观性，保障图书质检结果客观、公正，从而提升我国图书总体质量水平，促进图书出版单位实现“双效合一”，加速出版业迈向高质量发展。其中标准明确规定“工具书、教材教辅、科技图书，使用科技术语不符合国家有关机构审定公布的规范词”的情况计1个差错。

(信息来源：术语中国微信公众号，2023.04.13)

### ★ “中国关键词”多语种公共知识产品亮相第117届法国巴黎国际博览会

2023年4月27日，“中国关键词”全系列、多语种、多形态公共知识产品亮相第117届法国巴黎国际博览会“遇·鉴中国——中华文化主题展”。本次主题展览由中国外文局（中国国际传播集团）主办、当代中国与世界研究院承办、中国驻法国大使馆支持举办。中国外文局副局长于涛向法方嘉宾赠送《中国关键词》汉法对照版图书。

“中国关键词”是中国外文局、当代中国与世界研究院、中国翻译研究院重点推出的国际传播知识产品，以多语种、多媒体、多渠道、多形态的创新方式，宣介中国思想，解读中国理念，分享中国智慧，向国际社会介绍新时代的中国，促进中外文明交流。

本次展出的“中国关键词”系列涵盖读懂中国式现代化、“一带一路”篇、改革开放篇、治国理政篇、精准脱贫篇、生态文明篇、文明理念篇、文明互鉴篇、传统文化标识篇、新时代外交篇、多彩贵州篇等近20个专题、19个文版共200余种图书、电子书、智库报告、短视频等公共知识产品。其中，《中国关键词》多语种系列图书由中国外文局所属新世界出版社、朝华出版社、新星出版社共同出版。自2016年全球首发以来，《中国关键词》国际出版合作已达40余项，不仅为外国读者读懂中国带来非凡阅读体验，也让各国人民以书为媒感知中华文明独特智慧，促进中国 and 世界各国交流沟通。

作为权威解读当代中国的公共知识产品，“中国关键词”此次亮相巴黎国际博览会，是继在东南亚、中亚、北美、拉美地区落地出版以来，首次以主题展览的形式在欧洲落地传播，实现了中国对外话语创新成果海外传播的新突破。

(信息来源：中国翻译协会官网，2023.04.30)

### ★ 教育部部长怀进鹏同志在国家通用语言文字推广普及工作表彰大会暨2023年国家语委全体委员会议上发表讲话，提及中华思想文化术语和科技术语等内容

2023年5月10日，教育部部长怀进鹏同志在国家通用语言文字推广普及工作表彰大会暨2023年国家语委全体委员会议上发表讲话。讲话指出，推广普及国家通用语言文字，为传承弘扬中华优秀传统文化奠定了坚实基础，中华思想文化术语传播工程整理译写1000余条反映中华民族话语体系中最核心最本质的思想文化术语；语言文字数字化是数字中国建设的重

要基础，要以数字化促进语言文字事业的动力变革，推动新闻出版、广播影视、信息产业、科技术语等领域的语言文字规范标准建设。

（信息来源：中华人民共和国教育部官网，2023.06.20）

### ★ 全国科技名词委事务中心获“国家通用语言文字推广普及先进集体”荣誉称号

2023年5月10日，教育部、国家语委举行“国家通用语言文字推广普及工作表彰”活动。这是《国家通用语言文字法》施行22年来的首次表彰活动，是贯彻落实党的二十大“加大国家通用语言文字推广力度”战略部署的重要举措。教育部党组书记、部长怀进鹏作视频讲话，教育部党组成员、副部长吴岩出席会议并宣读了《教育部 国家语委关于表彰国家通用语言文字推广普及先进集体和先进个人的决定》，授予178个单位“国家通用语言文字推广普及先进集体”称号，294名个人“国家通用语言文字推广普及先进个人”称号。全国科技名词委事务中心获“国家通用语言文字推广普及先进集体”称号。全国科技名词委在科技名词审定、海峡两岸名词对照和规范科技名词推广应用等工作中，一直将贯彻《国家通用语言文字法》、推广国家通用语言文字视为在科技领域讲好中国故事，传播好中国声音，构建中国话语体系的重要支撑。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2023.05.16）

### ★ 全国科学技术名词审定委员会、国家市场监督管理总局联合发布国际单位制新词头中文名称

2023年5月20日，国际单位制新词头中文名称联合发布仪式在世界计量日中国主场纪念活动上隆重举行。发布仪式由国家市场监管总局总工程师黄国梁主持，全国科学技术名词审定委员会专职副主任裴亚军、国家市场监督管理总局计量司一级巡视员张益群、中国计量科学研究院院长方向共同发布了国际单位制新词头中文名称。

国际单位制，简称SI，是世界普遍采用的单位制，也是我国法定计量单位的基础。词头是SI的重要组成部分，词头和SI单位组合可以更简洁地表达量值。随着数据科学和数字存储等领域的快速发展，以前的SI词头已逐渐不能满足超大、超小科学数据的表达需求。2022年11月，第27届国际计量大会通过决议，引入4个SI新词头ronna、ronto、quetta、quecto，分别表示 $10^{27}$ 、 $10^{-27}$ 、 $10^{30}$ 、 $10^{-30}$ 。这是自1991年以来，国际单位制首次新增词头。

全国科学技术名词审定委员会委托国家市场监督管理总局，由国家市场监督管理总局计量司、中国计量科学研究院组织开展了新词头的中文定名工作。此次定名经广泛征集意见、专家研讨和中文名审定等程序，组织计量学、物理学、化学、数学、计算机、语言学、翻译学等相关学科领域30余位专家，研究确定了新词头中文命名原则：1. 读音尽量接近英文发音，适当考虑首字体现数量的意义。相对应的倍数、分数词头（ $10^{30}$ 与 $10^{-30}$ 对应， $10^{27}$ 与 $10^{-27}$ 对应）名称的首字拼音声母相同，但韵母不同，便于区分读音。2. 词头首字尽量避免口语化、生活化，易认、易读，利于推广；与已定名词头的后位字保持一致；避免与现有词头用字和

发音重复，避免歧义、混淆。根据上述原则，最终确定新词头的中文名称为：容[那]、柔[托]、昆[它]、亏[科托]，分别表示 $10^{27}$ 、 $10^{-27}$ 、 $10^{30}$ 、 $10^{-30}$ 。引入新词头后，可以更简洁地表达很大或很小的量值，例如地球质量约为6容克，电子质量约为0.9柔克。

新词头中文名称的发布，将为我国乃至华语世界的科学研究和工程应用提供更简洁、规范的表达方式，促进国际交流合作，助力人类探索宇宙尺度、量子效应等自然边界。同时，新词头在数字科技等新兴技术领域的广泛应用，亦将进一步推动科技进步、产业转型和经济社会高质量发展。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2023.05.20）

### ★ “学习强国”学习平台《我说“学习强国”》栏目发布《“科技名词”不只是“科技”+“名词”！》短片

2023年6月，“学习强国”学习平台《我说“学习强国”》栏目发布《“科技名词”不只是“科技”+“名词”！》短片，介绍了全国科技名词委与我国科技名词规范化事业的发展情况。片中指出，随着我国科技事业蓬勃发展，科技创新日新月异，科技新词也不断涌现，一个个承载着科技内涵的名词，描绘和记录着科技发展的轨迹。

（信息来源：“学习强国”学习平台）

### 【会议信息】

#### ★ 首届高等院校科技名词科普研学班线上召开

2023年1月13日，由全国科技名词委事务中心、《大学科普》杂志社、重庆大学核工程与核技术系联合举办的“核科学技术名词专题学习暨科技志愿者研学班”顺利召开。为来自重庆大学、重庆市大学科学传播研究会、清华大学、浙江大学、西北工业大、陕西师范大学、兰州大学等13所院校及单位，共计50余名师生参加本期培训活动。

全国科技名词委事务中心代晓明副主任作开班致辞。他全面介绍了全国科技名词委的发展历程，简明扼要的阐述了古今中外科技名词术语的发展历史，阐明了科技名词规范化对科学研究和科学技术发展的深远意义。全国科技名词委首次针对高等院校举办科学名词专题培训，其宗旨意在鼓励和引导各位学员在从事科研、学习等场景下使用规范化的名词术语。大学生可以通过对术语的产生和演变进行考察，来了解本学科的知识脉络，提升学科领域的基本素养。事务中心宣传推广处负责人杜振雷作“我国科技名词规范化建设与服务探索”报告，从实际操作出发让学员了解如何借助“术语在线”平台规范使用科技名词，通过生动形象的例子引导学员对科技名词的规范使用进行深层次思考。核科技名词编写委员会副主任、中国科学院高能物理研究所张闯研究员作“核科学技术名词的审定概况和粒子加速器”报告，向学员们介绍核科技名词审定概况、专家团队以及审定成果，并详细解读了核科技名词概念体系和粒子加速器名词架构，案例分析了粒子加速器工作原理中的新概念和新技术。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会官网，2023.01.16）



## ★ 全国科技名词委为迎接第八届委员会成立召开系列调研会

2023年3月1日，全国科技名词委专职副主任、事务中心主任裴亚军一行赴科技部基础司汇报交流。科技部基础司副司长、全国科技名词委常委黄灿宏主持座谈会。座谈会上，裴亚军主任首先介绍了全国科技名词委的发展历史，随后从审定公布、宣传推广、学术科研、合作交流等方面介绍了“十三五”主要成果和“十四五”重点任务。裴亚军主任表示，感谢科技部基础司一直以来给与名词工作的大力支持，衷心希望今后给予更多指导和支持，助力科技名词规范化事业更好发展。黄灿宏副司长对科技名词规范化工作的重要性给予高度肯定，他指出，科技名词工作是科技基础能力建设的重要组成部分，对推动科技创新，促进学术交流和科学普及工作，构建科技话语体系，提高全民科学素养具有重要作用。他强调，新时期做好科技名词工作一是要坚持自身特色，突出作为科技基础能力建设的定位，二是要以《章程》修订和审定工作委员会、专委会秘书处建设为抓手，加强审定工作体系的科学化，三是要以构建科技知识体系为立足点，加强顶层设计，推动审定工作的标准化规范化。会议还对学科规划、换届筹备等工作进行了研讨。

3月13日，裴亚军一行赴中国科协科学技术创新部座谈交流。中国科协科学技术创新部部长、全国科技名词委常委刘兴平主持座谈会。会议听取了科技名词工作的专题汇报，并就科协工作与科技名词工作深入交流了意见。刘兴平部长指出，科技名词工作作为一项重要的科技基础性工作，在促进学科建设、推动科技创新等方面发挥了重要作用，名词委的工作展现出很强的学术性和规范性，应该继续大力推进。全国科技名词委与中国科协所属全国学会有着长期的合作渊源，中国科协将继续对科技名词工作提供工作支持。会议还就科技名词审定、期刊建设、科普宣传等工作进行了研讨。

5月12日，裴亚军主任就全国科技名词委第八届委员会建设、2023年常委会会议筹备和未来五年中医药名词审定工作规划等，赴中国中医科学院汇报调研。全国科技名词委第八届常委、中国中医科学院院长黄璐琦院士出席并主持会议。裴亚军主任表示，党的二十大报告提出，要促进中医药传承创新发展。本世纪以来，在中国中医科学院大力支持下，先后在王永炎院士、张伯礼院士亲自领导下，《中医药学名词》进行了三次公布出版，第四版也即将在近期与公众见面。作为全国科技名词委第八届委员会工作重点，中医药学名词规范化工作亟须更加适应当前我国医药卫生健康事业发展需要，面向学术、面向产业、面向服务、面向走出去，为加速推进中医药现代化、产业化，推动中医药走向世界，为建设健康中国贡献基础性力量。黄璐琦院士表示，中医药有着独特的内在逻辑，反映了中华民族对生命、健康和疾病的认识，具有悠久的历史、传统、独特的理论和技术方法。他指出，党的十八大以来，以习近平同志为核心的党中央把中医药工作摆在更加突出的位置。科学的发展就是概念的更新，推进中药学名词规范化，加快构建全面、系统、完整的中药学名词术语体系，是贯彻落实党的二十大精神和习近平总书记关于中医药工作重要论述的具体体现，也是支撑国家大力

发展中医药事业的重要基础，必将为新时期中医药传承创新发展提供有力支撑，注入强劲动力。裴亚军主任代表全国科技名词委，邀请黄璐琦院士牵头成立新一届全国中医药学名词审定委员会并担任主任委员，组织和领导国家中医药名词审定公布工作。黄璐琦院士接受裴亚军的邀请，表示尽管工作任务十分艰巨，但接受这项工作是不容辞的责任。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会，2023）

### ★ 2023 全球 6G 技术大会发布包括《6G 网络 AI 概念术语白皮书》等多本白皮书

2023 年 3 月 22-24 日，由未来移动通信论坛和紫金山实验室共同主办的 2023 全球 6G 技术大会上，全球顶尖行业专家齐集一堂，以技术报告、欧洲、美洲、亚洲国际论坛、圆桌论坛等形式，围绕 6G 应用场景与标准化进展、网络架构与内生安全、无线传输与频谱共享、天地融合技术与按需服务四大议题深入探讨。6G 作为未来数字世界的“超级基础设施”，将以强连接、强计算、强智能和强安全的极致性能，支撑人、机、物的多维感知、泛在智联，赋能全社会数字化转型，实现“万物智联，数字孪生”的美好愿景。6GANA 是在未来移动通信论坛指导下，于 2020 年 12 月成立的面向全球的开放性民间产学研平台。本届全球 6G 技术大会上，6GANA 从网络 AI 愿景、技术需求、网络架构、数据服务、安全隐私、编排管理等多个维度系统讨论并整理输出了 6 篇网络 AI 方向的技术白皮书，包括《6G 网络 AI 概念术语白皮书》《6G 数据服务概念与需求白皮书》《6G 知识定义的编排与管控白皮书》等。

（信息来源：中国日报网，2023.03.25）

### ★ 全国科学技术名词审定委员会自然科学与技术类名词审定会议概况

2023 年 2 月 10 日，全国科技名词委公路交通科技名词审定工作专家论证会线上召开。会议邀请交通运输部原总工程师，交通运输部专家委员会主任周伟教授等 5 位专家担任评审专家，由周伟教授担任评审组组长。参加会议的还有长安大学的领导和专家，全国科技名词委专职副主任裴亚军，事务中心副主任张晖、审定业务二处负责人史金鹏、首席专家才磊。杜智民教授汇报《公路交通学科知识体系与科技名词研究报告》。周伟教授主持了评审环节，评审组一致认为，开展公路交通科技名词的修订、审定工作是十分必要和非常及时的。长安大学提出的研究报告思路清晰、内容全面、技术路线合理、结论明确，进一步修改完善后可作为全国科技名词委常态化组织开展公路交通科技名词审定的重要参考。建议进一步梳理研究与会专家的具体意见，进一步考虑和界定覆盖领域范围，优化完善科技知识体系，整合相关优势力量，创造条件，尽快启动修订、审定工作。

2 月 11-12 日，新版农学名词审定工作会议在京召开。全国科技名词委专职副主任裴亚军，农学名词审定委员会主任委员、中国农学会副会长、中国工程院院士刘旭，审定委员会副主任委员、中国农学会副会长、中国工程院院士、中国农科院院长吴孔明等全国各主要农业科研院所的近 40 位农学名词委委员，中国农学会副秘书长莫广刚等农学名词委秘书组全体成员，全国科技名词委事务中心副主任张晖、审定业务一处副编审霍春雁副编审参加会议。

农学名词各学科组通报了2022年9月以来审定工作进展和小同行评议情况。19个农学名词分支学科分为5个组，对6000余条新版农学名词进行了逐条、细致的分组审定。全体会议上，各组分别汇报了分组审定的具体情况，刘旭院士在听取了各组情况汇报之后，针对性地提出了下一步审定工作计划，并规定了完成时间节点。

3月1日，能源名词能源经济分支学科名词审定工作会议线上召开。青岛科技大学雷仲敏教授等5位专家，全国科技名词委审定业务一处首席专家高素婷参加会议。高素婷向专家们简要介绍了选词和定名要求，随后专家们对能源经济分支学科名词所选的582条名词及释义进行了逐条研讨，确定增删修订词条。会议还讨论该领域名词审定的后续工作安排。

4月24日，民用航空名词审定工作会议在京召开，会议讨论了民用航空名词审定委员会的筹建工作。全国科技名词委事务中心副主任张晖，中国民航大学外国语学院院长张艳玲，事务中心审定业务二处负责人史金鹏、副编审赵伟等参加了会议。张艳玲院长介绍了民用航空名词审定工作的进展情况，民用航空学科划分为13个二级学科，并根据这些学科初步遴选了国内民用航空领域的专家。张晖提出了两点意见：一是遴选审定委员会委员要考虑专家的权威性，重视二级学科委员会的组建；二是秘书处要与二级学科委员会建立良好的协作关系，同时做好科技名词审定的培训工作。

4月28日，自动化科学技术名词审定工作会议线上召开。主任委员、清华大学刘民教授主持会议。与会专家有中国人民解放军军事医学科学院孙柏林将军、中南大学桂卫华院士等8位专家。全国科技名词委事务中心数学、信息与计算机科学学部筹备组组长刘金婷参加会议。刘民教授介绍了自动化名词审定工作情况，新版自动化名词收词6401条，比第一版有显著增加；他比较了新版与第一版的框架体系异同点，根据学科发展，有些章节做了调整，比如“模式识别、智能控制与机器人”分成了“模式识别与人工智能”和“机器人学与机器人技术”两部分；为了便于工作开展，团队还开发了审定工作平台。刘金婷介绍了名词审定工作原则与方法，并对前期查重结果及处理做了说明。与会专家建议，可增加一些重要发展分支内容和交叉学科术语，如逻辑动态系统、信息物理系统、博弈控制论、检测系统、认知信号处理等相关术语。

6月15日，全国科技名词委物流与供应链名词审定工作专家论证会在京召开。会议邀请北京物资学院崔介何教授等5位专家担任评审专家。全国科技名词委专职副主任裴亚军，事务中心副主任张晖，审定业务二处负责人史金鹏，首席专家才磊参加会议。中国财富出版社物流分社张茜主编代表预研团队汇报《物流与供应链知识体系与科技名词研究报告》。崔介何教授主持了评审环节，评审组一致认为，审定公布规范物流与供应链名词对于物流与供应链领域的学科建设、科学研究、产业发展和国际交流至关重要，是物流与供应链领域一项基础性、战略性工作。建议进一步优化和明确物流与供应链的知识体系和领域边界，做好顶

层设计，整合我国物流与供应链领域“政”“产”“学”“研”的优势力量，尽快启动物流与供应链名词的审定工作。

6月26日，天文学名词审定工作会议线上召开。原天文学名词审定委员会主任卞毓麟教授，国家天文台运行和发展中心常务副主任赵永恒研究员，国家天文台国家天文科学数据中心常务副主任崔辰州研究员等60位天文学各领域专家，全国科技名词委事务中心审定业务二处负责人史金鹏参与会议。会上，赵永恒研究员向各位专家介绍了组建新一届天文学名词审定委员会的工作进展，根据全国科技名词委的工作要求，经过评审、公示等程序，国家天文台承担新一届天文学名词审定委员会秘书处工作。卞毓麟教授介绍了自1934年以来的天文学名词工作历史，1983年以来天文学名词规范的多项成果，以及天文学名词审定的原则与方法。史金鹏介绍了全国科技名词委的历史、“十四五”期间科技名词工作的指导方针，以及组建全国性审定委员会、常态化开展科技名词审定工作的要求。与会专家对科技名词规范化、天文学名词工作内容及海峡两岸天文学名词等问题进行了热烈的交流和讨论。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会，2023）

#### ★ 全国科学技术名词审定委员会人文社科类名词审定会议概况

2023年4月12日，民族学与文化学名词委召开民族学·人类学、民俗学、民族语言学等3个二级学科名词审定工作会议，会议由中国社会科学院民族学与人类学研究所组织。民族学与人类学研究所党委书记赵天晓等数十位专家学者，全国科技名词委事务中心张晖副主任、审定业务三处副编审余前帆参加会议。张晖副主任对下一步工作提出建议，国家规范需强调共识，要适当增加小同行之间的评议；强化后期的文字把关和规范把握，通过老小结合的编纂工作安排严格梳理；鉴于民族领域的敏感性，词条撰写要尽可能达到权威标准。王锋副所长指出，要在宏观上集中审定概念体系完备性和分支协调性，检查重要名词收录是否遗漏；微观上在中文名、英文名、译名等方面要形成共识。3个二级学科的词条文稿相较于去年有很大的调整和提升，后续将进一步梳理研究与专家的具体意见，进一步考虑和界定词条结构及释义，优化完善知识树体系和相关释义。

4月15日，全国非遗名词审定委员会2023年工作会议在上海大学举办。文化和旅游部原副部长、全国非遗名词委顾问项兆伦，中国社会科学院荣誉学部委员、全国非遗名词委顾问刘魁立，全国科技名词委专职副主任裴亚军，上海大学党委书记成旦红，中国民间文艺家协会主席、全国非遗名词委副主任潘鲁生，中国民俗学会会长、全国非遗名词委副主任叶涛出席开幕式。全国科技名词委事务中心副主任张晖、非遗名词项目主管叶艳玲和非遗名词委各领域的著名专家学者40余人参加会议。裴亚军强调，非遗名词审定是一项长期而复杂的工作，需要全体专家的支持和参与。他鼓励各领域专家委员紧密合作，形成共识，共同推动非遗学科的发展。文化和旅游部非物质文化遗产司司长王晨阳为本次会议发来贺信。项兆伦先生、刘魁立先生在致辞中分别对全国非遗名词委开展的非遗名词编写及审定工作提出了希

望与期许。段勇主任介绍了全国非遗名词的工作进展。工作会议由全国非遗名词委秘书长黄景春，副秘书长章莉莉共同主持。张晖副主任介绍了名词审定工作的原则及方法。非遗理论分委会，民间文学分委会，传统音乐分委会，传统舞蹈分委会，曲艺分委会，传统体育、游艺与杂技分委会，传统美术分委会，民俗分委会，传统技艺分委会，传统医药分委会，传统戏剧分委会的专家委员依次汇报各自非遗收词的工作进展。

4月28日，民族学与文化学名词委召开民族理论、世界民族、民族史等3个二级学科名词审定会，会议由中国社会科学院民族学与人类学研究所组织举办。中国社会科学院民族学与人类学研究所党委书记赵天晓等部分专家学者出席会议。全国科技名词委事务中心副主任张晖、审定业务三处副编审余前帆参加会议。张晖对下一阶段的词条编写提出建议，注意系统化定名、结构化释义和文献的权威性、共识性和时效性。在词条审定阶段，与会专家针对民族理论、世界民族、民族史名词稿件提出审定意见，分别讨论了这3个二级学科框架体系下的名词定名与释义的基本原则，基本同意目前学科的名词体系体例及学科知识树框架，并提出了具体的修改意见。余前帆副编审从具体编撰体例、撰写规范等角度提出了修订意见。

6月2日，全国科技名词委编辑出版学名词审定工作专家论证会在京召开，会议对筹建第二届编辑出版学名词审定委员会的各项条件和因素作了充分论证，专家组一致同意由中国音像与数字出版协会承接第二届编辑出版学名词审定委员会的秘书处工作。出席会议的专家有中国编辑学会郝振省会长等7位专家。会上，全国科技名词委专职副主任裴亚军研究员就审定工作的新特点、新模式、工作重点、工作目标详细作了阐释。第二届编辑出版学名词审定委员会秘书处申请单位——中国音像与数字出版协会李弘副秘书长报告了委员会秘书处筹建工作情况和工作计划，表示协会将充分发挥资源优势，做好编辑出版学名词修订和审定工作。在郝振省会长的牵头下，评审组一致认为，已公布的《编辑与出版学名词》，为出版研究、出版教育、出版工作、出版管理等方面统一认识提供了基本遵循，对于构建编辑出版学学科体系、话语体系具有重要意义。但随着出版学科的理论体系、学术体系的研究的不断深入、出版业与技术融合不断发展，新概念、新名词不断涌现，这些迫切需要审定、规范，及时纳入编辑出版学概念体系中。中国音像与数字出版协会提出的报告思路清晰、内容全面、技术路线合理、结论明确，进一步修改完善后可作为全国科技名词委常态化组织开展编辑出版学名词审定的重要参考。全国科技名词委事务中心审定业务一处负责人王海在会上宣读了专家评议意见。参加此次会议的还有中国音像与数字出版协会张传静副秘书长、冯思然项目主管，全国科技名词委事务中心副主任、编辑出版学名词审定项目主管代晓明编审，事务中心宣传推广处负责人杜振雷等。

6月30日，全国科技名词委博物馆学名词审定工作专家论证会在京召开。中国社会科学院考古研究所所长陈星灿研究员等5位专家受邀参加会议并组成专家评审组。中国国家博物馆副馆长丁鹏勃研究馆员、研究院副院长马先军研究馆员作为审定工作汇报单位代表参加

会议。全国科技名词委事务中心副主任张晖、审定业务三处负责人温昌斌、首席专家邬江、副编审叶艳玲参加会议。马先军副院长代表中国国家博物馆作《博物馆学科知识体系与专业名词研究报告》的汇报。陈星灿所长作为评审组长主持了评审环节的会议，评审组一致认为，博物馆学名词编写与审定是博物馆学学科建设必不可少的一项基础性工作，对促进博物馆专业科学化、系统化和规范化具有重大意义，是博物馆学科可持续发展的必然要求。同时也是推进我国博物馆知识体系与国际接轨，提高国际话语权的重要手段，有着十分重要的意义。建议进一步完善博物馆学学科知识体系，调动我国博物馆学领域的学科力量，尽快启动并推进博物馆学名词常态化审定。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会，2023）

### ★ 全国科学技术名词审定委员会医学名词审定会议概况

2023年2月22日，心脏电生理与起搏学名词审定工作会议线上召开。中国医学科学院阜外医院心律失常三病区主任、中华医学会心电生理与起搏分会主任委员华伟等7位心脏电生理与起搏学名词审定委员与编写委员，全国科技名词委事务中心医学专项办公室主任张玉森，项目主管商涛、林佳盈参加会议。会议就第三轮审定中发现的共性问题及稿件具体内容与专家做了深入交流，统筹安排了后续工作的人员分工、流程时间节点。

3月18-19日，整形外科学名词审定会议在京召开。中国医学科学院整形外科医院副院长栾杰等整形外科学名词编审委员会专家，全国科技名词委事务中心医学专项办公室主任张玉森，项目主管商涛、林佳盈参加会议。与会专家按照整形外科学名词体系章节顺序进行了讨论，共商议解决了百余个问题，包括词条归属调整、章节内容合并、词条释义优化、个别词条的补充删减等相关学术问题。

4月1-2日，耳鼻咽喉头颈外科学名词审定会议在济南召开，全国科技名词委专职副主任裴亚军、耳鼻咽喉头颈外科学名词编委会主编、山东省耳鼻喉医院党委书记王海波等专家学者参加了会议。裴亚军指出，耳鼻咽喉头颈外科学名词的审定与规范不仅是梳理和解决教学及临床中用法不一致的问题，更是从整个国家角度、从学科建设角度建立了耳鼻咽喉头颈外科学的知识体系，是科研、科普等各项工作的基础，也是学科发展和人才培养的基础。会上，与会专家按照耳鼻咽喉头颈外科学名词体系章节顺序逐条审定，并针对其中存在的问题和不足之处提出了修改意见和建议。

4月15-16日，全国公共卫生与预防医学名词规范化建设培训会在京举办。全国公共卫生与预防医学名词编写委员会秘书长、中国疾控中心么鸿雁研究员，全国公共卫生与预防医学名词审定委员会秘书长、全国科技名词委事务中心医学专项办公室主任张玉森出席培训会。24个二级学科名词编审秘书与专家等共约100人参加了培训。培训会重点围绕科技名词审定工作述要、AI赋能术语挖掘，以及术语资源产品化及服务路径等知识进行了拓宽，同时还安排了消毒学、热带医学、毒理学三个学科作了名词编审经验分享，对辅助工具“公共卫

生与预防医学名词库管理系统”也做了培训。在讨论环节中，秘书处对学科名词编审工作进展及下一步工作计划作了详细部署，24个二级学科参会人员进行了广泛的交流与讨论。

4月20日，全国公共卫生与预防医学名词审定委员会卫生工程学名词释义审定会议在京召开。全国科技名词委事务中心副主任张晖、全国公共卫生与预防医学名词审定委员会秘书长张玉森、全国公卫名词办主任刘剑君研究员、全国公卫名词办秘书长么鸿雁研究员、全国公卫名词办秘书亓晓副研究员等40多位专家学者参加会议。刘剑君研究员介绍了公共卫生与预防医学名词的体系建设及最新进展。接下来，张晖副主任对卫生工程学学科名词释义的编写注意事项进行了介绍。最后，亓晓副研究员对公共卫生与预防医学名词定名和释义工作的时间安排进行了介绍。第二阶段释义审定会议，施小明研究员对卫生工程学名词总体编写工作进展进行了汇报。潘力军研究员汇报了卫生工程学名词释义的编写情况。与会专家就卫生工程学名词进行审定，深入、广泛地交流了意见。么鸿雁研究员向与会专家介绍公卫名词办最新研发的软件系统，并重点介绍了名词查重、释义白板和释义联想等工具的使用。

4月28-29日，神经外科学名词审定会议在福建召开。神经外科学名词审定委员会主任委员、天津市神经病学研究所所长张建宁教授等来自全国神经外科学领域专家、学者和相关工作人员参加会议。会议旨在对神经外科学名词进行规范化、统一化和权威化的审定，为神经外科学的发展和交流提供标准和依据。神经外科学名词编写委员会主编、天津市神经病学研究所所长江荣才教授介绍了神经外科学名词编撰工作的历史沿革和最新进展。全国科技名词委事务中心审定业务三处首席专家鄢江编审提出，定名应避免地区特色，要充分考虑国际通用性和无歧义性。会议对神经外科学名词进行了逐条审定，涵盖了神经外科学基础名词、中枢神经系统疾病、神经外科学外周疾病、手术基础、手术入路、特殊手术技术等内容。会议对神经外科学名词的结构、层级、词条的归纳进行了优化；对释义表述进行了精炼；对英文拼写与外国人名翻译进行了修正。并与相关学科解决了交叉重复、定义不同等问题。

5月12日，产科学名词审定工作会议在京召开。北京大学第三医院妇产科学名词编审委员会赵扬玉教授等来自全国产科学领域专家、学者和相关工作人员参加会议。全国科技名词委事务中心项目主管商涛强调了审核稿件的科学准确性、框架逻辑合理性、数据真实性、学术规范性、定名一致性等原则。会议对产科学名词终审稿进行了逐条集体审定，涵盖了产科学基础名词、妊娠期疾病、分娩期疾病、产褥期疾病、围生期疾病、计划生育等内容。会议对产科学名词的结构、层级、词条的归纳进行了优化；对释义表述进行了精炼；对英文拼写与外国人名翻译进行了修正，并与相关学科解决了交叉重复、定义不统一等问题。

5月16-17日，心血管病学名词审定工作会议在京召开。首都医科大学附属北京安贞医院常务副院长、中华医学会心血管病学会秘书长周玉杰教授等全国心血管病学领域的权威专家、学者和相关工作人员参加了会议。周玉杰教授强调，在更新现代医学发展专有名词时，追求科学、先进、准确、全面、简洁和实用的原则。希望通过名词审定公布，深入介绍名词

概念，展示心血管病学科发展趋势，为广大医务工作者、科研工作者和医学院校师生提供重要的参考资料，推动我国心血管疾病诊疗规范化进程。首都医科大学附属北京安贞医院赵迎新教授回顾了各阶段的工作内容和成果，当前稿件共收录了 1400 多条心血管病学相关名词，涵盖了基础概念和临床概念。会议对心血管病学名词终审稿进行了逐条集体审定，统一了中英文定名，使名词释义更加优化。

5 月 18 日，肝病学名词审定工作会议在京召开。北京大学第一医院、中华医学会肝病学会主任委员徐小元教授等专家参加会议。全国科技名词委事务中心副主任张晖、医学专项室主任张玉森等参加会议。张晖副主任表示当前人工智能和医药领域的信息化至关重要，而肝病学名词经过系统化定名和结构化释义后，将成为临床医学名词规范化工作的典范。

6 月 18 日，全国护理学名词审定委员会在海军军医大学召开成立大会。会议由全国科学技术名词审定委员会与护理名词委秘书处单位海军军医大学共同主办。来自全国科学技术名词审定委员会、中华护理学会、国务院护理学学科评议组、教育部高等学校护理学类教学指导委员会以及全国近 40 所护理学知名院校的 70 余位专家教授参加成立大会。会议由全国护理名词委副主任、海军军医大学护理系桂莉主任主持。

全国科技名词委常委、中国工程院副院长、中国医学科学院协和医学院院校长王辰院士为会议发来视频致辞。他指出，医学卫生健康事业是一个非常重要的、基于主流社会地位、关乎每个人健康和生命的终极利益的重要事业。而护理学作为其中的一个重要组成部分，是一个非常广博的、广泛涉及到自然科学、社会科学和人文学科的领域。护理学名词的内涵形成概念与观念，进而组合形成护理学知识、技术、艺术和学术的体系。无论是中文已既有名词，还是舶来名词，都要在准确把握其内涵的基础之上，找到符合“信、达、雅”原则的最佳汉语定名。他期待全国护理名词委以最严谨的态度和学风，通过共同努力，推出一套具有充分精到科学含义，反映清晰内涵和逻辑关系的精美名词体系，服务构建护理学科的“大厦”。

在闭幕式环节，裴亚军副主任进行了总结讲话。他指出，此次会议主题突出、意义重大、影响深远，会议宣示了护理学名词审定工作正式开始，预示着护理学学科发展即将进入到新的发展阶段。发展名词术语规范化，是推动创新概念物质化、世界概念中文化、中国概念全球化、交叉领域系统化、学科发展现代化和中文术语一致化的重要手段，是推动科学技术创新，保护传承发展民族科技思想文化，创建科技话语体系、争取国际科技话语权，服务国家统一等各项工作的支撑性、战略性系统工程，是实现中华民族伟大复兴的必然要求。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会，2023）

## ★ 中国术语学与多模态术语数据库建设学术会议暨“中外建筑术语编纂与翻译研究基地”揭牌仪式在济南举办

2023 年 4 月 15 日，中国术语学与多模态术语数据库建设学术会议暨“中外建筑术语编纂与翻译研究基地”揭牌仪式在山东建筑大学及线上同步举行。会议由全国科技名词委与山



东建筑大学共同主办,《中国科技术语》杂志社、上海外语教育出版社与山东建筑大学外国语学院联合承办,会议吸引了来自全国多所高校的专家学者参加。

会议主旨报告阶段,上海交通大学外国语学院博士生导师刘华文教授作了“中国哲学学术语翻译的层次性问题”的学术报告,强调了中国哲学学术语的层次性以及其思想深度、视野广度和分析精度。《中国科技术语》执行主编崔金中编审介绍了《中国科技术语》的发展历程和定位,助力、推动和引领中国术语学发展的着力点和策略。全国科技名词委事务中心科研合作处负责人王琪副编审代表全国名词委致辞,并就国内外术语工作现状及思考作了学术报告。《中国科技术语》编辑部主任魏星编审作了“科技名词的定名、定义和读音规范”学术报告,通过例析解读科技名词定名、定义和读音规范,提出在多模态术语数据库建设中应当做好科技名词“音、形、义”的工作。山东建筑大学王海峰副教授介绍了“中外建筑术语编纂与翻译研究基地”的基本情况和规划。

会议期间,山东建筑大学党委委员、副校长郭益灵与王琪副编审共同为“中外建筑术语编纂与翻译研究基地”揭牌。该基地旨在促进中外建筑术语的编纂与翻译工作,推进中外建筑术语的交流与合作,提高我国建筑术语研究的国际影响力。同时,该基地为建筑术语的多模态翻译、交流和应用提供了有力支持。

(信息来源:全国科学技术名词审定委员会官网,2023.04.26)

#### ★ 首都师范大学中国语言产业研究院举办“术语的概念体系、性质和功能研究”的系列讲座

2023年6月14日,首都师范大学中国语言产业研究院举办“术语的概念体系、性质和功能研究”的讲座,该讲座为“语言生产力”系列讲座第十一讲,主讲人为全国科技名词委专职副主任裴亚军研究员。裴亚军主任在讲座中提出,术语学学科建设,是包括哲学社会科学在内的各学科领域高质量发展的基础。对术语概念体系、性质和功能的明晰,是术语学学科建设的基础。

(信息来源:语言产业研究微信公众号,2023.06.12)

#### ★ 第四届“面向翻译的术语研究”学术研讨会在呼伦贝尔召开

2023年7月28-30日,全国科学技术名词审定委员会、内蒙古大学、呼和浩特民族学院、呼伦贝尔学院共同主办的“第四届‘面向翻译的术语研究’学术研讨会”在呼伦贝尔学院成功举办。来自中国科学院、清华大学、中国科学技术大学、北京师范大学、山东大学、首都师范大学、中央民族大学、北京语言大学、上海外国语大学、中国海洋大学、云南大学、郑州大学、南昌大学、中国人民公安大学、北京信息科技大学、中国民航大学、北京中医药大学、西南政法大学、对外经济贸易大学、黑龙江大学、上海海事大学、哈尔滨工程大学、安徽工业大学、河南大学、烟台大学、中国民用航空飞行学院、洛阳师范学院、西北民族大学、青海民族大学、哈尔滨师范大学、重庆医科大学、内蒙古大学、内蒙古师范大学、内蒙古财经大学、呼和浩特民族学院、呼伦贝尔学院等50余所高校、科研院所及相关机构的120余位学者围绕“面向翻译的术语研究”主题进行了深入研讨。

内蒙古大学副校长额尔很巴雅尔，全国科学技术名词审定委员会专职副主任裴亚军，呼和浩特民族学院副院长纳丽娜，呼伦贝尔学院副院长敖特根出席研讨会开幕式并致辞。开幕式由内蒙古大学社会科学处处长达胡白乙拉教授主持。

开幕式上，内蒙古大学副校长额尔很巴雅尔教授致辞。他简要介绍了内蒙古大学近年来的建设发展情况，希望各位专家学者继续关注和支持内蒙古大学的学术工作。他从术语的定义及规范化、术语翻译和术语现代化研究等方面做了简要探讨，强调了术语研究的重要性，期待在全国科技名词委的带领下，中国术语研究取得更辉煌的成绩。

全国科学技术名词审定委员会专职副主任裴亚军致辞。他回顾了全国科学技术名词审定委员会成立以来的发展历程、开展的工作及近 20 年取得的显著成就，对共同推进中国术语研究工作快速、高质量发展提出了建设性的意见建议。他认为，术语学是一片沃土，在大家的努力下中国术语事业将绽放出绚丽的花朵，在国际术语学界扮演越来越重要的角色。

呼和浩特民族学院副院长纳丽娜教授致辞。她结合内蒙古自治区深入学习习近平总书记考察内蒙古讲话精神，介绍了呼和浩特民族学院建校 70 年以来的建设和发展情况及取得的成就，对长期关心和支持学院各项工作的各位专家学者、兄弟院校的同仁表示感谢。她指出，本次会议的召开将推动学院面向翻译的术语研究的进一步深入，带动其它研究领域的推进，从而取得学院全面的发展。

呼伦贝尔学院副院长敖特根教授致辞。他介绍了大会举办地呼伦贝尔市的发展情况及地理、人文环境等多方面的优越性以及呼伦贝尔学院的建设及发展情况。他向与会领导及专家学者的辛勤付出表示感谢，认为本次会议的召开将“大手牵小手”，带学院领入面向翻译的术语研究领域，同时他还从多民族多文化交往交流交融的视角提出了面向翻译的术语研究的重要性。

开幕式上，全国科学技术名词审定委员会专职副主任裴亚军和内蒙古大学副校长额尔很巴雅尔共同为双方共建的“中国民族语言术语应用研究基地”揭牌。

第一场主旨报告由全国科学技术名词审定委员会事务中心科研合作处负责人王琪副编审主持。教育部语言文字应用研究所冯志伟教授以《大语言模型与翻译》为题，内蒙古社会科学院巴特尔教授以《术语的解释与定义类型——以蒙古语五畜名称为例》为题，中国语言产业研究院院长贺宏志教授以《我国语言翻译行业现状与语言产业术语的传播》为题，西安电子科技大学策力木格教授以《术语研究增强语义通信：实现高效智能沟通》为题，全国科学技术名词审定委员会《中国科技术语》期刊执行主编崔金中教授以《面向翻译的国内外术语研究分析》为题分别作了主旨报告。第二场主旨报告由呼和浩特民族学院科技处处长苏布道教授主持。中国语言产业研究院院长李艳教授以《术语资源开发应用模式路径研究》为题，全国科学技术名词审定委员会事务中心科研合作处负责人王琪副编审以《国际术语资源利用现状及思考》为题，三峡大学刘志富副教授以《外语词及其推荐使用中文译名使用情况

调查研究》为题，上海外国语大学赵蓉晖教授以《世界语言文字名称中文译写：现状及展望》为题，呼和浩特民族学院处长苏布道教授以《铸牢中华民族共同体意识视野下多语种翻译研究——以呼和浩特民族学院为例》为题，内蒙古大学社会科学处处长达胡白乙拉教授以《基于语料库的现代蒙古语名词术语研究》为题分别作了主旨报告。

本研讨会除主旨报告外还设有同步的5个分会场。在分会场报告环节，与会专家学者围绕术语规范与传播研究、术语翻译与理论研究、术语科技与应用研究、术语词典编纂与研究、多语术语库构建与研究、中国式现代化与术语翻译等研究领域展开了热烈讨论。

研讨会闭幕式由呼伦贝尔学院蒙古学学院院长白秀峰教授主持。在每个分会场主持人研讨总结发言的基础上，全国科学技术名词审定委员会事务中心副主任代晓明编审做大会总结。代晓明副主任对本次研讨会上各位领导、专家学者们的独特的学术见解和创造性的学术观点进行了总结，同时也提出了中国术语学事业存在的问题及有待克服的困难。本次会议的丰富议题和丰硕成果，充分说明术语学领域大有可为，希望越来越多的翻译界、语言界、教育界、出版界等各界专家学者加入到术语学研究中来。

通过为期两天的紧张充实的研讨，各位专家学者对新时代术语工作及术语学研究如何高质量发展，更好地融入和服务中国式现代化发展，为语言健康发展、维护民族团结、传承中华文化、促进社会进步作出更大的贡献有了整体系统的把握，有了明确的方向。在全面贯彻落实党的二十大精神的开局之际，本次研讨会的成功举办既是学习贯彻党的二十大精神，又是集中探讨和谋划新时代术语事业发展，将极大地推进该研究领域的学术思考和成果产出。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会官网，2023.08.01）

### ★ 第十届中国术语学建设暨术语研究的发展与未来国际学术研讨会发布1号通知

全国科学技术名词审定委员会与三峡大学拟于2023年10月20—23日，在湖北省宜昌市联合举办“第十届中国术语学建设暨术语研究的发展与未来国际学术研讨会”，会议由三峡大学文学与传媒学院、《中国科技术语》杂志社、《中国科技翻译》编辑部、三峡大学国家语言文字推广基地共同承办。会议主题为“新时代术语研究：探索·交融·创新”，议题包括：当今术语学理论研究热点引介；术语学学科体系、学科范式、知识共同体等研究；术语翻译研究；术语与话语体系构建研究；术语科普的新理念与新技术；术语管理新模式探究；术语政策与立法；术语知识工程与术语编纂；多领域多语种术语研究；计算术语学与术语资源建设；新时代术语发展的机遇与挑战；开放科学背景下的术语理论与实践工作；人工智能带给术语理论与实践的新思考；其他术语相关研究。有意参会的专家、学者需于2023年9月20日前提交回执及摘要（或全文）至会务组邮箱 liuzhifu@ctgu.edu.cn，邮件主题请标明：第十届术语学术研讨会—姓名—单位。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会官网，2023.06.01）

## 【术语与话语】

### ★ 《中国社会科学报》刊载题为《以核心术语构建中国话语体系》的文章

2023年5月9日,《中国社会科学报》刊载题为《以核心术语构建中国话语体系》的文章,作者系北京外国语大学国际关系学院副书记彭澍,北京外国语大学学术委员会主任袁军。文章指出,中国核心术语是解读中华文化精神内涵的基础工具,也是中国话语体系构建的关键节点和重要支撑。通过不断提炼、阐释概念内涵,持续扩大国际传播力、影响力、感召力,可在与世界文化对话中增进理解与共识,增强国际话语权。

(信息来源:《中国社会科学报》,2023.05.09)

### ★ 《中国社会科学报》发表题为《立足中国实践建构法学知识体系》的文章,讨论了术语研究作为法学知识体系构建的理论面向等内容

2023年5月16日,《中国社会科学报》发表题为《立足中国实践建构法学知识体系》的文章,作者为中国计量大学宣传部部长、教授,质量法治智库执行主任陈永强。文章指出,中国法律实践是研究中国法律的样本,以这个样本为基础所开展的概念研究、术语研究、话语研究、学理研究等就构成了法学知识体系建构的第二个面向,即理论面向。在法议题的讨论过程中,一方面,我们需要善于从中国本土的法律实践中研究和阐释概念。法律实践包括现行的法律条文、现行的司法解释、司法裁判等,我们应善于从这些实践中理解和把握中国的法律词汇,并将这些词汇进一步提炼为学术概念。另一方面,我们需要综合运用历史的、文化的、社会的、语言的分析方法来探索中国法律使用这些法律术语的真正含义,从而深刻把握中国法律的意义和价值,提出更多具有原创性的新范畴、新命题、新理论。

(信息来源:《光明日报》,2023.05.16)

### ★ 《光明日报》发表题为《加强话语体系建设重在彰显“中国特色”》的文章,提及结合时代需要创造性转化术语等内容

2023年5月26日,《光明日报》发表题为《加强话语体系建设重在彰显“中国特色”》的文章,作者是广东省中国特色社会主义理论体系研究中心广州大学研究基地研究员黄炬。文章指出,建构中国自主知识体系,要重视加强中华优秀传统文化的内涵创新、形式转化及语境重构,结合时代需要对其范畴、概念和术语进行创造性转化和创新性发展,在古为今用中塑造话语体系的中国特色、中国风格和中国气派。

(信息来源:《光明日报》,2023.05.26)

### ★ 第九届中国跨文化传播论坛在京举办,会议探讨术语与话语等相关问题

2023年5月27日,由北京外国语大学国际新闻与传播学院主办的第九届中国跨文化传播论坛在京举行。本次论坛以“高质量发展与跨文化传播”为主题,中国新闻史学会外国新闻传播史专业委员会和《国际跨文化传播学刊》(*Journal of Transcultural Communication*)编辑部提供学术支持。北外党委常委、副校长赵刚致欢迎辞,北外党委常委、副校长孙有中,

清华大学新闻与传播学院荣休教授郭镇之致主题辞。郭镇之指出，跨文化传播研究可以沿着外国新闻传播史和外国新闻传播理论的路径展开，但必须关照到跨文化传播中的话语问题。对外来词汇、术语和话语要认真思考、仔细辨析，弄清楚不同文化历史与交流语境，否则易发生误解乃至误判，陷入西方话语陷阱。国内新闻传播学及跨文化传播研究领域的知名专家、学者及优秀青年学子 150 余人参加论坛。其中，北外国际新闻与传播学院副院长刘滢教授以共情传播为理论视域，探讨中国核心术语国际影响力的提升路径。

（信息来源：北京外国语大学新闻网，2023.05.30）

★ 《中国社会科学报》刊载题为《中国古建筑术语称名隐喻机制的新阐释》的文章

2023 年 5 月 30 日，《中国社会科学报》刊载题为《中国古建筑术语称名隐喻机制的新阐释》的文章，作者为黑龙江大学俄语学院牟松妍。文章指出，建筑术语称名研究是建筑史学研究和遗产保护的重要工作。系统梳理、归纳、总结该领域术语文法、语法与称名规律，对于建筑学发展和术语体系建构有重要意义。隐喻化是术语称名的最重要手段之一。隐喻机制是通过不同联想模式在主体探索世界时对新事物的概念化称名，具有极强的阐释力。探究中国古建筑术语称名的隐喻现象，首先有助于挖掘该领域术语的内部形式及其构成规律，加深对古建筑相关科学概念的理解与认识；其次有助于解决术语传播中的认知问题，为继承、发展与传播中华特色文化助力，促进中国特色术语在其他文化语境中的建构、重构与传播。

（信息来源：《中国社会科学报》，2023.05.30）

★ 《光明日报》头版《院士谈科技自立自强》栏目刊载题为《构建汉语中的科技语言体系》的文章

2023 年 6 月 15 日，《光明日报》头版在《院士谈科技自立自强》栏目中刊发中国科学院院士、中科院数学与系统科学研究院研究员、上海科技大学副校长席南华的署名文章《构建汉语中的科技语言体系》，特别强调了语言体系对于实现高水平科技自立自强的重要性。文章指出，没有汉语的科技语言体系可能已经带来很多隐性影响，如大众特别是青少年，在学习科学和技术的过程中难以体会其精髓和精神，形成的观念和思维容易出现碎片化特征，进而影响对科学和技术的理解以及后面的发展等。在别人的语言体系下开展工作，犹如在别人的土地上种花栽草，成不了自己的花园。没有自己的科技语言体系，要实现高水平科技自立自强就难有立足之地。

（信息来源：《光明日报》，2023.06.15）

★ 《中国社会科学报》发表题为《中华海洋文化话语体系构建与传播》的文章，提及构建海洋文化外译术语库等内容

2023 年 6 月 19 日，《中国社会科学报》发表题为《中华海洋文化话语体系构建与传播》的文章，作者为大连海事大学中华优秀海洋文化外译研究中心教授冯浩达、曾罡。文章指出，要推进中华优秀海洋文化外译实践，构建海洋文化外译术语库，实现外译标准统一；要厘清中

华海洋文化话语体系概念结构与内涵。基于外译成果，从核心话题、术语体系、学术元语言、理论框架、研究范式等方面探讨中华海洋文化话语体系的概念结构；要构建中华海洋文化动态共享理论，从民族主体性、理论原创性、术语规范性、学术权威性等角度出发，从传播视角探讨中华海洋文化动态共享话语体系构建的理论框架，发展本土海洋文化术语，适当择用本土元语言，制定海洋文化研究“中国标准”。

（信息来源：《中国社会科学报》，2023.06.19）

★ 《光明日报》发表题为《加快构建中国话语和中国叙事体系》的文章，提及中国特色术语与中国叙事体系构建等内容

2023年6月30日，《光明日报》发表题为《加快构建中国话语和中国叙事体系》的文章，作者为湖南省中国特色社会主义理论体系研究中心特约研究员、吉首大学外国语学院副教授刘瑛。文章指出，中国叙事体系，是由中国特色的术语、概念、范畴和言说体系构成的。拓展话语内容的关键，则在于坚持用中国理论阐释中国实践，打造融通中外的新概念、新范畴、新表述。标识性概念是构建叙事体系的突破口。

（信息来源：《光明日报》，2023.06.30）

【术语与翻译】

★ 同济大学对外翻译与国际传播导学团队制作《红色文化术语英文译写指南》

2023年2月，由同济大学外国语学院院长吴贇教授领衔的对外翻译与国际传播导学团队获评导学团队标兵。该团队成立“红色济译”项目组，历时两年多，实地走访井冈山、延安、遵义、瑞金、西柏坡等地的革命纪念馆、博物馆和旧址，收集近千份英译素材，累计形成英译传播研究文本20余万字，据此制作了《红色文化术语英文译写指南》，构建了“中国红色文化翻译术语库”，并创建了红色文化外译新媒体平台，与井冈山革命博物馆、延安鲁艺文艺园区等机构签订了合作协议，提供翻译服务，合作讲述中国红色故事。

（信息来源：同济大学新闻网，2023.02.09）

★ 外语中文译写规范部际联席会议专家委员会发布第十四批推荐使用外语词中文译名

2023年3月，外语中文译写规范部际联席会议专家委员会审议通过第十四批13组推荐使用外语词中文译名。本次拟推荐使用的外语词中文译名，均为与“双碳”经济相关的词条。本次选词主要来源于中国长期低碳发展战略与转型路径研究课题组、清华大学气候变化与可持续发展研究院编著的《读懂碳中和/中国2020—2050年低碳发展行动路线图》，由来自24所科研机构的120余位专家学者合作完成，较为全面地收录了和“双碳”经济有关的各领域科研和实践成果。本次推荐使用外语词中文译名，经过专家函审和语料库核查等环节，专家认为第十四批译名筛选工作细致、方法科学，在网络语料和数据库核查分析的基础上，充分征询专家和相关行业部门意见，兼顾了译名的科学性和通用性，有利于译名的推广应用。

（信息来源：教育部官网，2023.03.14）

## ★ “国际传播中的翻译标准化建设”论坛在京举办，论坛讨论时政术语标准化相关议题

2023年4月3日，由外文出版社和当代中国与世界研究院承办的“国际传播中的翻译标准化建设”论坛在京举行，来自外事外宣单位、高等院校、翻译企业等单位约300人参加。本论坛是2023中国翻译协会年会的重点活动之一，来自不同国际传播单位的6位专家围绕时政话语对外传播中的翻译标准化建设问题分享了他们的思考和建议。

中国日报评论员朱渊指出，时政话语标准化建立在两个基础上：一是对重要概念和特殊表述的理解正确；二是翻译出来的文本要能让外国人看得懂。中央党史和文献研究院第六研究部英文翻译一处处长，中国翻译协会社会科学翻译委员会副主任委员王丽丽指出，政治术语的翻译应遵循三大原则：政治原则、文化原则和研究原则。在术语标准化问题上，应当兼顾术语标准化的过程和结果的运用。CGTN音频节目部主任廖吉波指出，在翻译标准化建设中，要有强烈的受众意识和传播意识，相关术语翻译做到准确、平实同时，还应对其进行标准化的解释，从而能更好地为受众所接受和理解，发挥积极传播效果。新华社对外部政文室副主任、高级记者王小鹏指出，重要时政术语的英译不统一，给国际传播及翻译从业人员造成诸多困扰，也给中国新闻在国际传播中的整体形象造成一定负面影响，建议主要新闻和出版单位探讨出一个“共识”版，进一步提高国际传播的实效。

同日举办的“党政文献翻译实践与研究”论坛上，曾任中国译协对外传播翻译委员会中译法研讨会首任秘书长的官结实表示，中国政治文献中译法过程中，术语翻译缺少规范和统一，难以让法语受众准确全面地了解中国、正确理解中国的政策措施，他呼吁法语翻译界引起高度重视，并尽快制订解决方案。

（信息来源：中国翻译协会官网，2023.04.06）

## ★ 中国翻译协会与江苏省翻译协会代表就术语发布等方面合作展开座谈

2023年5月9日，中国外文局翻译院院长黄玉龙与到访的江苏省翻译协会秘书长、南京大学外国语学院党委书记高方一行座谈交流。中国外文局翻译院副院长、中国翻译协会口译委员会副主任兼秘书长邢玉堂，南京大学外国语学院党委副书记孔剑锋、副院长张俊翔、原党委副书记魏桂红及翻译院相关部门负责同志参加会议。高方介绍了江苏省翻译协会的发展状况和南京大学外国语学院在人才培养、学科设置、社会服务等方面取得的进展与成绩，并表示愿意与翻译院深入开展合作，加强与中国译协的联系，共同举办行业活动，策划品牌项目，同时不断提高学科建设水平和人才培养质量，增强服务国家重大翻译项目需求的能力，为构建与中国不断提升的大国地位和新时代国际传播需要相适应的翻译事业发展新格局贡献力量。会上，邢玉堂介绍了中国译协的重点项目及其在推动国际传播能力建设、国家翻译能力建设等方面发挥的重要作用。同时，他结合南京大学外国语学院的发展特色和优势，对双方在术语发布、人才培养、培训交流、国际传播、师资建设等方面的合作提出具体建议。

（信息来源：中国翻译协会官网，2023.05.11）

## ★ 2023 医学翻译论坛在多地举办，提及中医药术语阿拉伯语翻译和英译研究等话题

2023年5月20日，由中国外文局翻译院、中国中医药研究促进会指导，中国翻译协会医学翻译委员会、北京市翻译协会主办的2023医学翻译北京论坛在京举行。北京市翻译协会秘书长、北京第二外国语学院中东学院院长、教授侯宇翔围绕“‘一带一路’助推中医走进阿拉伯世界”这一主题，介绍了中医药在“一带一路”中东沿线国家的应用实例。他表示，医学翻译助力中医药高质量融入“一带一路”建设，在中医药对外传播中发挥着重要的作用。目前我国对中医药术语的阿拉伯语翻译尚未成熟，我们需要强化对其翻译规范的研究，弥补这一领域的空白。

6月18日，由中国外文局翻译院、湖北省卫生健康委员会指导，中国翻译协会医学翻译委员会、湖北省翻译工作者协会主办，湖北中医药大学、湖北省翻译工作者协会医学翻译委员会承办，传神语联网网络科技股份有限公司（国家语言服务出口基地）协办的“2023医学翻译华中论坛”在武汉召开。论坛主旨发言环节，上海中医药大学外语部主任周恩教授等专家围绕中医药术语英译研究、人工智能与医学翻译等主题进行发言。

（信息来源：中国网，2023.05.24；2023.06.18）

## ★ 《光明日报》同日刊发多篇术语翻译相关文章

2023年5月21日，《光明日报》发表题为《科技术语翻译的原则》的文章，作者为新疆大学天山学者冯志伟。文章指出，科技术语翻译应遵循专业性、约定俗成性、单义性、科学性、理据性、简明性、能产性、稳定性、系统性、确切性、国际性的原则，并在术语翻译工作中做好原则的协调，当各种原则发生矛盾时，应当综合考虑，合理定名。

同日，《光明日报》发表题为《科技术语翻译与规范 为科技强国建设增添助力》的文章，作者为该报记者肖人夫、柴如瑾。文章指出，科技名词是科学技术形成、记录、积累、交流、传播的前提和基础，是科学思维的基础和工具。统一、规范科技名词是国家科技基础条件的重要内容，是推动科技创新和构建新时代中国科技话语体系的基础性工作，也是中国融入全球科技创新体系、建设世界科技强国的战略性举措，意义重大而深远。科技术语通常是反映现代科学技术新概念的新术语，需要严格准确地翻译，以保证信息传递的准确性和可靠性。多位专家提出建议，加强术语管理意识、利用术语自动对齐技术、构建专业领域术语库、利用翻译记忆技术，从而有效利用人工智能技术，助力科技术语翻译。

《光明日报》同日还发表题为《构建大数据名词多语翻译体系》的文章，作者为广东外语外贸大学教授、云山杰出学者杜家利。文章指出，数据作为基础性战略资源的地位日益凸显，数据确权、数据质量、数据安全、隐私保护、流通管控、共享开放等问题受到高度关注，并引发深层思考，由此产生了大量新名词、新术语，促进了大数据研究和实践的发展。“以锚为准、轴为两翼、规范为主、兼顾描写”是大数据名词多语翻译的一项重要创新。既关注



了释义锚的选定，也关注了标准轴的规划；既强调了术语规范的重要性，也强调了规范之外描写特性的合理性。

（信息来源：《光明日报》，2023.05.21）

### ★ 新征程国际传播能力建设研讨会暨“2023年度中国外文局国际传播能力建设研究协调机制”课题交流会在京举行，会议讨论了政治术语翻译等相关议题

2023年6月1日，由中国外文局指导、当代中国与世界研究院主办的新征程国际传播能力建设研讨会暨“2023年度中国外文局国际传播能力建设研究协调机制”课题交流会以线上线下相结合的形式举行。中国外文局副局长兼总编辑高岸明出席研讨会并作总结发言。来自政治研究、新闻传播、国际关系、外语翻译等学科领域的智库专家、高校学者、业界代表20余人参会，围绕习近平新时代中国特色社会主义思想国际传播、对外话语体系和叙事体系构建、政治术语翻译与国家翻译能力建设等国际传播重大议题展开交流研讨。

北京大学国际关系学院教授、亚非研究所所长初晓波认为，党的十八大以来，我国高度重视国际传播工作，中国国际传播的影响力明显增强，但在安全领域的国际传播研究方面，仍存在术语概念不清、学科间缺少互动、受众分类模糊等问题。做好安全领域的国际传播，要打破中西方二元对立逻辑，用受众听得懂、听得惯的语言去讲中国的安全故事，推动人类文明交流互鉴。

清华大学外文系系主任、教授吴霞指出，西方话语体系扎根于西方的理论体系和学科体系，汲取了近现代西方思想文化精华，也由此形成了相对应的国际传播能力和国际话语权。中国现阶段的国际传播能力建设，亟需构建中国自主的对外话语体系。研究者应立足中国实践，提炼更多标识性、普适性话语，建立融通中外的话语表达。

中共中央党校（国家行政学院）文史教研部外国语言与文化教研室副教授沈凌认为，政治术语是国际社会解读中国的重要载体，其翻译质量直接影响传播效果。政治话语翻译既要准确传递政治内涵，又要深刻表达价值追求。要以国际受众理解为目标，协调好对外翻译的普遍性和特殊性，协调好对外翻译的语言属性、文化属性和政治属性，协调好翻译原则和传播目标，提高政治话语的翻译水平。

（信息来源：中国外文局，2023.06.05）

### ★ 《中国社会科学报》发表题为《会通中西 与时俱进——周有光的科技术语翻译观》的文章

2023年6月8日，《中国社会科学报》发表题为《会通中西 与时俱进——周有光的科技术语翻译观》的文章，作者为湖州师范学院外国语学院、湖州师范学院跨文化研究中心初良龙。文章指出，确立术语是翻译任何语篇的首要前提，发展科技术语是国家进行科技、文化和经济建设的重要基础工作，而科学技术术语翻译是发展科技的一个关键问题。周有光创造性地提出了“科技术语双语言”，即科技术语翻译的“双层制度”。科技术语“双层制度”是协调近期目标和长期目标的有效策略。中国的科技术语的规范化过程可以分为“两步走”：

第一步是近期目标，即对于新术语采用音译，适应自然科学词汇的更新速度，使专业科技研究者跟上迅猛发展的信息化时代，与世界接轨；第二步是长期目标，采用意译的方式翻译术语，需要先明确概念，再定名，尊重大众的语言习惯，分阶段慢慢推进，使其沉淀下来，变成“民族术语”。强调汉语规范化是科技术语翻译的基础，要关注其造字之难和辨音之难，重视信息化时代背景下的汉语现代化建设。

(信息来源：中国社会科学网，2023.06.08)

## 【术语与标准】

### ★ 国家标准化管理委员会和国家市场监督管理总局发布术语相关国家标准概览

2023年上半年，国家标准化管理委员会和国家市场监督管理总局发布术语相关国家标准41个。具体内容统计如下。

| 序号   | 标准名称                | 标准编号              | 发布日期       |
|------|---------------------|-------------------|------------|
| (1)  | 仿生学 术语、概念与方法论       | GB/T 42444-2023   | 2023.03.17 |
| (2)  | 蜡烛术语                | GB/T 42386-2023   | 2023.03.17 |
| (3)  | 电力储能系统术语            | GB/T 42313-2023   | 2023.03.17 |
| (4)  | 钒钛磁铁矿综合利用 术语和定义     | GB/T 42346-2023   | 2023.03.17 |
| (5)  | 集装箱运输术语             | GB/T 17271-2023   | 2023.03.17 |
| (6)  | 集装箱术语               | GB/T 1992-2023    | 2023.03.17 |
| (7)  | 中医临床名词术语 第1部分：内科学   | GB/T 42467.1-2023 | 2023.03.17 |
| (8)  | 中医临床名词术语 第2部分：外科学   | GB/T 42467.2-2023 | 2023.03.17 |
| (9)  | 中医临床名词术语 第3部分：皮肤科学  | GB/T 42467.3-2023 | 2023.03.17 |
| (10) | 中医临床名词术语 第4部分：肛肠科学  | GB/T 42467.4-2023 | 2023.03.17 |
| (11) | 中医临床名词术语 第5部分：骨伤科学  | GB/T 42467.5-2023 | 2023.03.17 |
| (12) | 中医临床名词术语 第6部分：妇科学   | GB/T 42467.6-2023 | 2023.03.17 |
| (13) | 中医临床名词术语 第7部分：儿科学   | GB/T 42467.7-2023 | 2023.03.17 |
| (14) | 中医临床名词术语 第8部分：眼科学   | GB/T 42467.8-2023 | 2023.03.17 |
| (15) | 中医临床名词术语 第9部分：耳鼻喉科学 | GB/T 42467.9-2023 | 2023.03.17 |
| (16) | 地球化学勘查术语            | GB/T 14496-2023   | 2023.03.17 |
| (17) | 林木育种及种子管理术语         | GB/T 16620-2023   | 2023.03.17 |
| (18) | 中医临床诊疗术语 第3部分：治法    | GB/T 16751.3-2023 | 2023.03.17 |
| (19) | 中医临床诊疗术语 第1部分：疾病    | GB/T 16751.1-2023 | 2023.03.17 |

|      |   |                     |              |
|------|---|---------------------|--------------|
| (20) | 金融机构风险管理 术语                                     | GB/T 42339-2023     | 2023. 03. 17 |
| (21) | 畜禽养殖环境与废弃物管理术语                                  | GB/T 25171-2023     | 2023. 05. 23 |
| (22) | 船舶和海上技术 导航术语、缩略语、图形符号和概念                        | GB/T 27889-2023     | 2023. 05. 23 |
| (23) | 量子计算 术语和定义                                      | GB/T 42565-2023     | 2023. 05. 23 |
| (24) | 假肢学和矫形器学 术语 第3部分：矫形器术语                          | GB/T 14191. 3-2023  | 2023. 05. 23 |
| (25) | 电工术语 爆炸性环境                                      | GB/T 2900. 35-2023  | 2023. 05. 23 |
| (26) | 旅居车辆 术语   | GB/T 22552-2023     | 2023. 05. 23 |
| (27) | 微机电系统 (MEMS) 技术 术语                              | GB/T 26111-2023     | 2023. 05. 23 |
| (28) | 纳米科技 术语 第7部分：纳米医学诊断和治疗                          | GB/T 30544. 7-2023  | 2023. 05. 23 |
| (29) | 机动车检验术语   | GB/T 42685-2023     | 2023. 05. 23 |
| (30) | 纳米科技 术语 第12部分：纳米科技中的量子现象                        | GB/T 30544. 12-2023 | 2023. 05. 23 |
| (31) | 镍及镍合金 术语和定义                                     | GB/T 25951-2023     | 2023. 05. 23 |
| (32) | 信息技术 IT 赋能服务业务过程外包 (ITES-BPO) 生存周期过程 第4部分：术语和概念 | GB/T 42749. 4-2023  | 2023. 05. 23 |
| (33) | 煤矿科技术语 第2部分：井巷工程                                | GB/T 15663. 2-2023  | 2023. 05. 23 |
| (34) | 表面化学分析 词汇 第2部分：扫描探针显微术术语                        | GB/T 22461. 2-2023  | 2023. 05. 23 |
| (35) | 道路运输术语  | GB/T 8226-2023      | 2023. 05. 23 |
| (36) | 集运机 术语、定义和规格                                    | GB/T 20455-2023     | 2023. 05. 23 |
| (37) | 海洋牧场基本术语  | GB/T 42779-2023     | 2023. 05. 23 |
| (38) | 人造板机械 热压机术语                                     | GB/T 18263-2023     | 2023. 05. 23 |
| (39) | 无损检测 术语 第13部分：阵列超声检测                            | GB/T 12604. 13-2023 | 2023. 05. 23 |
| (40) | 自动导引车 术语  | GB/T 30030-2023     | 2023. 05. 23 |
| (41) | 无损检测 术语 第10部分：磁记忆检测                             | GB/T 12604. 10-2023 | 2023. 05. 23 |

(信息来源：国家标准信息公共服务平台)

## ★ 行业标准信息服务平台的行业标准发布概览

据统计，行业标准信息服务平台发布的 2023 年上半年术语相关行业标准如下。

| 序号  | 标准名称           | 标准编号           | 行业领域 | 发布日期         |
|-----|----------------|----------------|------|--------------|
| (1) | 食用植物油料与产品 名词术语 | NY/T 1991-2023 | 农业   | 2023. 02. 17 |
| (2) | 海水养殖围栏术语、分类与标记 | SC/T 4018-2023 | 水产   | 2023. 04. 11 |
| (3) | 农业遥感术语 种植业     | NY/T 4370-2023 | 农业   | 2023. 04. 11 |

|     |                  |                |    |              |
|-----|------------------|----------------|----|--------------|
| (4) | 辣椒制品分类及术语        | NY/T 4330-2023 | 农业 | 2023. 04. 11 |
| (5) | 移动互联网环境下虚拟现实业务术语 | YD/T 4310-2023 | 通信 | 2023. 05. 22 |

(信息来源: 行业标准信息服务平台)

### ★ 地方标准信息服务平台的地方标准发布概览

据统计, 地方标准信息服务平台发布的 2023 年上半年术语相关地方标准如下。

| 序号  | 标准名称      | 标准编号              | 所属地区 | 发布日期         |
|-----|-----------|-------------------|------|--------------|
| (1) | 东坡菜 术语和定义 | DDB5114/T 46-2023 | 眉山市  | 2023. 04. 14 |

(信息来源: 地方标准信息服务平台)

### ★ 团体标准信息平台的团体标准发布概览

据统计, 全国团体标准信息平台发布的 2023 年上半年术语相关团体标准如下。

| 序号  | 标准名称           | 标准编号              | 团体名称     | 公布日期         |
|-----|----------------|-------------------|----------|--------------|
| (1) | 疫苗临床前研究名词术语    | T/CAS 713—2023    | 中国疫苗协会   | 2023. 04. 13 |
| (2) | 快运术语           | T/CCTAS 50-2023   | 中国交通运输协会 | 2023. 05. 19 |
| (3) | 高机动应急救援系统装备 术语 | T/CADP 7-2023     | 中国灾害防御协会 | 2023. 05. 30 |
| (4) | 预制菜 术语和分类      | T/HBFIA 0035—2023 | 河北省工业协会  | 2023. 05. 31 |

(信息来源: 全国团体标准信息平台)

### ★ 国家市场监督管理总局发布儿童福利机构术语等一批重要国家标准

2023 年 1 月, 市场监管总局(标准委)批准发布一批重要国家标准。在社会工作领域, 儿童福利机构社会工作标准, 对儿童福利机构社会工作的术语和服务通用要求作出规范, 可有效提升儿童福利机构社会工作服务水平, 促进儿童福利机构在儿童养育、医疗、康复、教育、社会工作等方面的一体化发展。

(信息来源: 国家标准化管理委员会官网, 2023. 01. 18)

### ★ 某化妆品品牌样品标注查出名称标注不准确, 不符合国家标准要求

2023 年 3 月, 浙江省舟山市消费者权益保护委员会对市场销售的柔巾产品, 其纤维含量、甲醛、pH 值、吸水性、柔软性、荧光增白剂、微生物等项目开展了比较试验, 结果显示, 20 批次柔巾除 1 批次欧亿姿样品纤维含量标注不规范, 其他样品的测试结果均符合标准要求。柔巾标准中要求标识“产品纤维成分及含量”, 生产、销售企业应按照 GB/ T29862 规定执行, 对于纤维名称应使用规范名称, 天然纤维名称采用 GB/ T11951《纺织品天然纤维术语》中规定的名称, 化学纤维名称采用 GB/T 4146.1《纺织品化学纤维第 1 部分: 属名》中规定的名称, 纺织品的纤维成分含量是其主要的质量指标。比较试验结果显示, 有 1 批次样品纤维名称标注不准确, 占总购买批次的 5%。在网络平台欧亿姿旗舰店购买的、由湖南皇凯品牌管理有限公司委托生产、明示名称为欧亿姿·洗脸巾的样品, 纤维含量标称为植物纤维 100%, 实测结果却是粘纤 100%, 纤维名称标注不准确, 不符合国家标准要求。

(信息来源: 中国消费者报, 2023. 03. 17)

★ 《人民日报》刊登题为《我国绿色制造体系基本构建》的文章, 提及制修订绿色制造术语等国家标准

2023年3月29日,《人民日报》刊载题为《我国绿色制造体系基本构建》的文章,作者为《人民日报》记者韩鑫。文章就现阶段中国绿色制造发展水平和提升路径等方面做了采访,指出要锻造产业竞争的绿色新优势,加大绿色制造推广力度。重点制修订绿色制造术语、属性和评价指标等基础共性国家标准。

(信息来源:《人民日报》,2023.03.29)

★ 中国六大茶类分类体系国际标准发布,规定了茶叶关键加工工序术语

2023年4月上旬,国际标准ISO20715:2023《茶叶分类》发布,该国际标准的发布标志着中国六大茶类分类体系成为国际共识,这也是中国在茶叶标准国际化领域取得的具有里程碑意义的成果。1979年,中国茶学高等教育创始人之一、安徽农业大学教授陈椽在《茶叶分类的理论与实际》文章中正式提出六大茶类的茶叶分类方法。该类方法奠定了现代茶叶科学分类的基础,并被广泛认可和应用,但未以标准的形式进行规范。

在中国GB/T30766-2014《茶叶分类》、GB/T35825-2018《茶叶化学分类方法》的基础上,安徽农业大学宛晓春团队联合来自印度、英国、德国、日本、斯里兰卡等国家31位茶叶技术专家,按照ISO标准制修订规则共同协商制定,将中国六大茶类的分类体系上升为ISO国际标准。该项国际标准根据茶叶加工工艺和品质特征,将茶叶分为红茶(传统红茶、红碎茶、工夫红茶、小种红茶)、绿茶(炒青、烘青、晒青、蒸青、碎绿茶、抹茶)、黄茶(芽型、芽叶型)、白茶(芽型、芽叶型)、青茶(乌龙茶)、黑茶(普洱熟茶、其他黑茶)六大类。同时规定了茶叶关键加工工序的名词术语,如做形、闷黄、渥堆等极具中国特色的关键工序名词。

(信息来源:中国新闻网,2023.04.18)

★ 国家标准《GB/T 42313-2023 电力储能系统术语》正式发布

2023年5月4日,国家电网上海市电力公司牵头编制的国家标准《GB/T 42313-2023 电力储能系统术语》正式发布,为我国电力储能领域的标准编制和技术发展提供了规范性指导。随着“双碳”推进,风光等新能源发电规模快速增长。储能是支撑新型电力系统的重要技术和基础装备,对推动能源绿色转型、应对极端事件、保障能源安全、促进能源高质量发展、实现“双碳”目标具有重要意义。电力储能的规模化、有序化发展离不开相关标准的规范与支撑,术语标准是电力储能标准体系的重要基础之一。

在中国电力企业联合会的指导和全国电力储能标准化技术委员会的组织下,国家电网上海市电力公司联合中国电力科学研究院有限公司、上海电力设计院有限公司和上海电力大学等产学研用单位,开展《电力储能系统术语》的编制工作。据介绍,该标准的编制参照了国

际电工委员会（IEC）国际标准《电力储能系统 第1部分：术语》，在保留相关核心技术内容的同时考虑了电力储能在我国的实际应用情况，采用电力行业标准《电力储能基本术语》成果，界定了电力储能系统分类、技术要求、设计与安装、运行、环境影响与安全等方面的术语，对于提升储能系统运行性能和安全可靠性具有重要意义。

（信息来源：中国储能网，2023.05.08）

### ★ 中国国际科技促进会《不可移动文物自然灾害风险管理术语》等两项团体标准线上专家评审会线上召开

2023年6月3日，中国国际科技促进会标准化工作委员会组织召开《不可移动文物自然灾害风险管理术语》《不可移动文物抗震鉴定技术规范》两项团体标准的线上专家评审会。

会议由科促会会长助理张勇生主持。应急管理部减灾中心主任李素菊研究员、陕西历史博物馆张群喜研究馆员、首都师范大学副院长胡德勇教授、北京建筑大学侯妙乐教授、应急管理部国家自然灾害防治研究院孙洪泉教授级高工、中国文物信息咨询中心吴育华研究馆员和中国标准化研究院高昂研究员等行业专家受邀参加会议。科促会副秘书长、标准化工作委员会主任郑华林，科促会副秘书长张士谨、办公室主任徐忻，科促会标准化工作委员会副主任苏宝塍等领导出席会议。《不可移动文物自然灾害风险管理术语》由北京师范大学牵头编制，中国文化遗产研究院、中国文物信息咨询中心、北京工业大学、中国水利水电科学研究院、中国科学院空天信息创新研究院、北京建筑大学、中冶建筑研究总院有限公司、应急管理部国家减灾中心共同参与编制。

中冶建筑研究总院有限公司吴婧姝正高级工程师等代表起草单位参加会议。会上，吴婧姝、官阿都代表标准编制组，就两项标准的编制过程、编制思路和主要技术内容向专家们作了详细的汇报。专家组听取汇报后，对标准进行了认真全面的审查，在“抗震设防烈度”“鉴定报告”“术语英文”等方面提出疑问，展开讨论，并给出细致的修改完善建议。专家组认为，两项标准编制依据充分合理，标准文本结构严谨、内容完整，填补了不可移动文物领域相关标准的空白，一致同意其通过评审。

张勇生表示，会后科促会标准化工作委员会及起草单位将认真结合专家们的意见与建议，进一步完善标准内容、以科学、规范、高效的态度推动标准的落地实施。

（信息来源：中国国际科技促进会，2023.06.05）

### ★ 国际标准化组织/中医药技术委员会（ISO/TC 249）第十三次全体成员大会在沪举行，会议讨论中医药术语等领域新提案

2023年6月5日，国际标准化组织/中医药技术委员会（ISO/TC 249）第十三次全体成员大会在上海中医药大学举行，并举行上海市中医药国际标准化研究院揭牌仪式。来自ISO总部，中、日、韩等16个成员国，以及世界中医药学会联合会、世界针灸学会联合会、国际标准化组织/老龄社会技术委员会（ISO/TC 314）3个联络组织的代表注册参会，共收到

16 项新项目提案，涵盖中药材、中药制成品、针灸针、中医医疗器械、中医药术语等领域。截至 2023 年 6 月，ISO/TC 249 十多年来已正式发布 95 项中医药国际标准，正在制定国际标准 31 项，实现了 ISO 领域中医药国际标准的重大突破，中医药技术委员会（TC 249）也成为 ISO 最活跃的技术委员会之一。

上海市政协副主席金兴明，原国家卫生和计划生育委员会副主任、国家中医药管理局局长王国强等出席大会开幕式。

（信息来源：上海市人民政府官网，2023.06.06）

★ 《中国新闻出版广电报》刊登题为《出版印刷行业共谋数字化贯通》的文章，探讨推进产业协同术语标准化等话题

2023 年 6 月 30 日，《中国新闻出版广电报》刊登题为《出版印刷行业共谋数字化贯通》的文章，作者为该报记者王勤、祝小霖。文章指出，若要构建贯通出版印刷产业链的共享数字化平台，搭建标准化平台的前提是运用标准化的术语。随着高质量发展成为首要任务，要使出版印刷各方达成共识，标准化是核心。在统一出版印刷术语方面，一是有理有据，最好引用标准或教材中的现成内容。二是分类分级，把出版印刷术语暂时分为九类，包括部件、版面、外观、表面整饰、印装工艺、印刷分类、装订分类、印制流程、质量缺陷。三是尊重传统，没有现成概念的，尽可能采纳通用的传统表述方式加以描述。

（信息来源：《中国新闻出版广电报》，2023.06.30）

【项目、研究、成果与奖项】

★ 期刊论文概览

从 2023 年上半年，中国知网检索题名为“术语”的中文文献数据来看，《中国科技术语》刊载论文最多，其次是《中国社区医师》《中国社会科学报》《英语广场》《中国科技翻译》等。从主题来看，术语翻译类最多，其次是术语英译、名词术语、医学术语、中医临床等。从学科分布看，外国语言文字类最多，其次是中国语言文字、中医学、计算机软件及计算机应用、药学等。从基金项目来看，国家社会科学基金最多，其次是国家重点研发计划、湖南省哲学社会科学基金等。从研究层次来看，应用研究最多，其次是开发研究·业务研究、应用基础研究和技术研究等。从研究机构来看，中国中医科学院最多，其次是中华中医药学会、北京外国语大学、上海理工大学、上海中医药大学等。

★ 硕博论文概览

统计 2023 年上半年中国知网题名为“术语”的术语相关硕博论文 13 篇。

| 题 名        | 学位 | 学校     | 作者   | 导师   | 所属学科      |
|------------|----|--------|------|------|-----------|
| 汉藏体育术语翻译研究 | 硕士 | 西北民族大学 | 尼玛求培 | 卓玛才让 | 语言学及应用语言学 |

|  |    |         |     |      |             |
|--|----|---------|-----|------|-------------|
| 《中华人民共和国民法典》法律术语的汉维翻译研究                    | 硕士 | 西北民族大学  | 运思宇 | 阿达来提 | 中国少数民族语言文学  |
| 实践论视角下英国版权法术语翻译 —— 香港与内地的策略选择差异            | 硕士 | 北京外国语大学 | 蒋玉霜 | 朱玉桦  | 英语口语译       |
| 汉语照相机械术语研究                                 | 硕士 | 山东师范大学  | 牛兰翠 | 陈长书  | 语言学及应用语言学   |
| 术语辅助工具在汉英同声传译中的可用性研究 —— 以 InterpretBank 为例 | 硕士 | 北京外国语大学 | 葛腾威 | 任文   | 英语口语译       |
| 法律术语翻译研究 —— 以《正义，阁下当求索之正义》个案分析为例           | 硕士 | 北京外国语大学 | 操昕萌 | 曾诚   | 翻译          |
| 俄语医学术语称名方法研究                               | 硕士 | 牡丹江师范学院 | 孟欣  | 孟令霞  | 外国语言学及应用语言学 |
| 金融术语翻译 —— 以《2%+20%: 私募股权投资大佬常胜之道》汉译为例      | 硕士 | 北京外国语大学 | 田承汉 | 和静   | 翻译          |
| 中国书法点画及相关术语英译方法 —— 以《书法技法新论》为例             | 硕士 | 北京外国语大学 | 胡园园 | 吴文安  | 翻译          |
| 目的论视角下中华思想文化术语英译研究 —— 以《中华思想文化术语》为例        | 硕士 | 牡丹江师范学院 | 温思容 | 张林影  | 翻译学         |
| 印象主义音乐的寻美之钥 —— 《德彪西前奏曲》音乐术语的研究与教学          | 硕士 | 西安音乐学院  | 苏婷怡 | 凌芷   | 艺术（音乐）      |
| 基于后悔理论的概率语言术语集三支群决策研究                      | 硕士 | 湖北民族大学  | 朱金星 | 马学玲  | 应用数学        |
| 《中华人民共和国民事诉讼法》（英文版）法律术语英译问题及对策             | 硕士 | 浙江工商大学  | 王琳  | 刘法公  | 外国语言学及应用语言学 |



## ★ 著作概览

据不完全统计，2023年上半年术语相关的研究性著作出版如下。

| 题名                    | 作者                 | 出版时间    | 出版社      |
|-----------------------|--------------------|---------|----------|
| 《传统语言学名词机器翻译研究》       | 杜家利，魏向清            | 2023.04 | 科学出版社    |
| 《术语学理论与实践名篇选译——经典与现代》 | 邱碧华 编译             | 2023.04 | 黑龙江大学出版社 |
| 《西班牙语-汉语科技术语翻译对比研究》   | 梁琳                 | 2023.05 | 厦门大学出版社  |
| 《网络法基本术语的界定、辨析及规范使用》  | 孙占利，白雪梅，李振宇，蔡孟兼 编著 | 2023.05 | 武汉大学出版社  |

据不完全统计，2023年上半年术语书籍出版如下。

| 题名                             | 作者   | 出版时间    | 出版社       |
|--------------------------------|--|---------|-----------|
| 《大鼠和小鼠病理变化术语及诊断标准的规范（INHAND）》  | [美]彼得·曼 等编著                                  | 2023.02 | 中国农业出版社   |
| 《中俄海关术语手册》                     | 《中俄海关术语手册》编委会 著                              | 2023.02 | 中国海关出版社   |
| 《手语语言学简明术语》                    | [荷]贝皮·范登博哈尔德、<br>[荷]扬·奈恩特维尔哈尔 著<br>付继林、刘鸿宇 译 | 2023.03 | 知识产权出版社   |
| 《耐火材料原料实用术语汉英词典》               | 马北越，罗旭东 主编                                   | 2023.04 | 冶金工业出版社   |
| 《商用飞机研制管理汉英俄术语手册（第三版）》         | 陈迎春 编著                                       | 2023.04 | 西南交通大学出版社 |
| 《肺恶性肿瘤标准术语集》                   | 吴永忠，王颖                                       | 2023.03 | 重庆出版社     |
| 《国际通用毒性病理术语及诊断标准（INHAND）（第二部）》 | [美]C.L.威拉得-麦克                                | 2023.06 | 科学出版社     |

## ★ 《语言文字应用》2023年第一期开设“术语研究”专栏

由教育部语言文字应用研究所主办的季刊《语言文字应用》2023年第一期开设“术语研究”专栏，收录学术论文3篇，分别为《音节显赫如何塑造汉语的专名音译模式》《术语命名理念与策略的更新刍议——以“元宇宙”为例》《外来术语的翻译失真问题与知识图谱介入对策》。

★ 《中国时政话语翻译基本规范·英文》出版，谈及建立核心时政术语多方研讨机制等要求

《中国时政话语翻译基本规范·英文》（以下简称“《规范》”）由外文出版社2023年1月出版，是中国对外翻译工作领域首部综合性业务规范。书中明确了时政话语翻译的原则和策略，规范了新时代中国核心时政概念和表述的英文译法，解答了时政翻译中的一些重点和难点问题，旨在探索建立中国时政话语对外翻译规范化标准化科学化工作模式，提升我国对外翻译和国际传播水平。

《规范》由中国外文局主管的中国翻译研究院、中国翻译协会及外文局所属当代中国与世界研究院、外文出版社、美洲传播中心（北京周报社）等单位联合组织编制。在第一章“总则”中提出了关于时政话语翻译的总体要求，其一为“吃透中文精神，在准确理解原文的基础上开展翻译工作”。要求指出，统筹管理者应尽可能创造条件，建立核心时政术语多方研讨机制，使包括经严格遴选的外籍改稿专家在内的翻译人员尽早了解重大概念的内涵外延，从而及时形成准确统一的译文，避免因翻译不规范引起误解误读。

（信息来源：中国翻译协会官网，2023.02.08）

★ 《汉藏英科技大词典》正式出版发行

由西藏自治区藏语委办（编译局）、全国科学技术名词审定委员会、西藏自治区新词语藏文翻译规范委员会组织编纂的《汉藏英科技大词典》由民族出版社出版发行。全国科技名词委专职副主任裴亚军、西藏自治区藏语委办（编译局）副主任加永曲加共同担任主编。

该词典从全国科技名词委审定公布的100多个学科中筛选23个学科的10多万条专业名词术语，包括材料、测绘、地理、地质、电工、电力、公路、计算机科技、建筑园林与城市规划、林学、煤炭、农学、生态、数学、水利、铁道、通信、土木工程、土壤、医学、语言、植物、资源等。由来自北京、青海、四川、甘肃等地多位汉藏翻译专家进行翻译和审校，力求科学技术名词藏语文翻译的科学性、专业性、规范性、统一性，填补了现有汉藏对照词典中缺乏综合性科技名词术语汉藏英对照词典的空白，进一步促进科技名词术语藏语文翻译的规范统一和推广使用，提升各族群众的科技文化素养和语言能力。

（信息来源：术语中国微信公众号，2023.03.22）

★ 国家社会科学基金项目2023年度课题指南中术语相关项目

2023年4月6日，全国哲学社会科学工作办公室发布关于2023年度国家社科基金项目申报工作的通知。《国家社会科学基金项目2023年度课题指南》中术语相关的项目包括语言学方向下《近代学术术语译介研究》。

（信息来源：国家语委科研网，2023.04.06）

★ 《汉藏英社会科学大词典》在京首发，收录4万余条学术词汇

2023年4月9日，西藏社会科学研究重大基础工程项目《汉藏英社会科学大词典》在京首发。这是一部首次以汉、藏、英三语对照形式编纂的综合性社会科学大词典。

《汉藏英社会科学大词典》是由中组部第八批援藏干部、北京外国语大学校长杨丹教授主持策划，组织西藏大学、北京外国语大学、西南财经大学等高校的专家联合编纂的大型词典项目，是西藏社会科学研究的一项重大基础性工程。该项目是为构建具有中国特色哲学社会科学学科体系、学术体系、话语体系，切实推动西藏哲学社会科学研究现代化发展的标志性成果。作为一部首次以汉、藏、英三语对照形式编纂的综合性社会科学大词典，其中语言学、艺术学、考古学等学科的大部分词条都是第一次系统梳理并翻译为藏文，具有开创性的学术价值。词典共 21 卷，主要根据全国哲学社会科学规划办规划目录及国家标准化委员会发布的学科分类，分为管理学、马克思主义、哲学、宗教学、语言学、文学等 20 个人文社会科学学科，加上时事卷，形成“20+1”体系，共收录词目超过 45000 条。词典以国家通用语言文字为基础，以藏文通用书面语为支撑，以英语为辅助，尊重藏语惯例，采用汉、藏、英三种语言对照(包括少量的拉丁文、法文等其他文种)，具有学术性、现代化和简明化的特征，汇总人文社会科学领域高频、通用的学术词汇，对接藏文与汉英学术语言表达体系，服务民族地区人文社会科学的繁荣发展。

(信息来源: 中国新闻网, 2023. 04. 09)

#### ★ 《牛津音乐词典》(第六版)新书发布会在京举办, 包括音乐术语等万余条目

2023 年 4 月 27 日, 由人民音乐出版社主办的《牛津音乐词典》(第六版)新书发布会在北京举办。《牛津音乐词典》是一部在国际音乐领域享有权威地位的音乐工具书。自 1952 年在英国问世, 历经五次修订, 一直紧跟国际音乐学术前沿、反映学科发展动向。最新第六版的体量远超以往版本, 增加 250 多个新条目, 收录总条目已超过 10,000 条, 包括音乐术语、音乐体裁、曲式、音乐作品、作曲家、指挥家、歌唱家、演奏家、音乐理论家、乐评家、乐器种类、音乐专业院校、音乐演出团体、音乐学会、音乐专业机构、音乐出版单位以及各类知名音乐节或艺术节等, 涵盖海量信息, 内容全面丰富, 是学习、研究、表演、鉴赏西方音乐的必备单卷本音乐工具书。

中央音乐学院原院长、教育部艺术教育委员会副主任、中国音乐家协会顾问王次炤指出, 第六版增加的法语、德语和意大利语的音乐术语和常用缩略语, 为广大读者提供许多学习便利。中国音乐家协会副主席、西方音乐学会会长、哈尔滨音乐学院院长杨燕迪认为, 作为重要的参考书和工具书, 词典的出版对于中国的西方音乐研究专业学界, 尤其是在规范译名和术语方面有重要意义。

(信息来源: 中国新闻网, 2023. 04. 28)

#### ★ 全国科学技术名词审定委员会发布 2023 年度科研项目申报通知

2023 年 5 月 15 日, 全国科学技术名词审定委员会发布关于 2023 年度科研项目申报通知, 并发布全国科技名词委 2023 年度科研项目指南。指南主要包括五大方向: ①术语与国家政策, 如国内外术语政策研究、术语与文化遗产研究、科技名词转化为国际科技话语的途

径和方法研究、港澳台地区术语规范与研究等。②术语学学科建设，如术语学共同体研究、术语规范化原则及方法研究、中国术语史及术语规范工作史研究、国外术语学理论译介与研究、术语教育与培训理论与实践研究等。③术语与现代信息技术，如新词态势感知平台构建研究、基于语料库的术语自动抽取与分析研究、人工智能与术语翻译研究等。④术语翻译与传播，如术语翻译理论与实践研究、术语多语种化和在“一带一路”建设中作用研究、中华文化特色术语整理及外译研究等。⑤其他相关研究，如国内外术语产业研究、科技名词规范与相关法规及标准协同研究、术语规范应用调查分析及对策研究等。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会官网，2023.05.17）

### ★ 2023年国家语委科研项目选题指南中术语相关项目

2023年6月5日，国家语委科研规划领导小组办公室发布关于2023年国家语委科研项目申报工作的通知。《国家语委科研项目2023年度选题指南》中术语相关的项目包括重点项目《中国术语标准国际化研究》和一般项目《中国语言学本土术语多语种知识库建设研究》。项目立项名单拟于2023年10月公示。

（信息来源：国家语委科研网，2023.06.05）

### 【中华思想文化术语专题】

#### ★ 《光明日报》发表题为《术语外译 主动发声：理解中国，从这些关键词开始》的文章

2023年1月29日，《光明日报》发表题为《术语外译 主动发声：理解中国，从这些关键词开始》的文章，作者是该报记者殷泽昊。文章指出，中华思想文化术语体现中国人的价值观念和思维方式，是真正了解中国的途径，应主动向世界介绍和展示中华思想文化的真正含义，才能向世界打开正确认识和理解中华思想文化的大门。从术语学角度看，术语一般具有系统性、单义性、定义性等特征，我们可以把中国思想文化术语理解为思想文化关键词（key concepts），一些阐述儒家处理人际关系重要原则的表达，只要它具有传播价值，外译就是有意义的，在这个过程中，交流比正确更重要，交流才能促进更深层次的理解。

（信息来源：《光明日报》，2023.01.29）

#### ★ 《光明日报》刊登题为《中华思想文化术语是中华文明的重要精神标识》的文章

2023年1月29日，《光明日报》刊载题为《中华思想文化术语是中华文明的重要精神标识》的文章，作者为北京市习近平新时代中国特色社会主义思想研究中心研究员、北京师范大学学术委员会主任韩震。文章指出，中华思想文化术语对于理解当代中国思想文化、价值观念、知识体系和中国的现实具有基础性意义。中华思想文化术语整理、翻译和传播工作是中国文化走出去的基础工程，在新时代加强国际传播能力建设，全面提升国际传播效能，形成同我国综合国力和国际地位相匹配的国际话语权，就需要以中国思想观念的本来思想意蕴对外传播。

（信息来源：《光明日报》，2023.01.29）

## ★ 中华思想文化术语与“一带一路”建设高端论坛在京召开

为深入学习贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想，全面贯彻落实党的二十大精神，深化“一带一路”国家和地区文明交流互鉴，加强中华思想文化术语体系建设，促进中华优秀传统文化传承弘扬，增强中华文明传播力影响力，2023年4月14—15日，“中华思想文化术语与‘一带一路’建设高端论坛”在北京举办。

教育部语言文字信息管理司副司长刘宏出席开幕式并致辞。他表示，“术语工程”自启动以来，承担任务的北京外国语大学和外语教学与研究出版社组织专家团队高质量、高效率推进各项工作，在助力加快构建中国话语和中国叙事体系、增强中华文明传播力影响力、推动世界文明交流互鉴、推进“一带一路”共建等方面探索了新路径，积累了新经验，取得明显效果，得到党和国家领导人多次批示和高度肯定。

北京外国语大学党委常委、副校长赵刚和中国政法大学党委书记胡明代表论坛主办方在开幕式致辞。开幕式之后，论坛举行了《中国传统法治文化术语》新书发布仪式。

在论坛主旨发言阶段，北京师范大学学术委员会主任、“术语工程”专家委员会主任韩震教授，中国政法大学人文学院名誉院长李德顺教授，中国人民大学习近平新时代中国特色社会主义思想研究院副院长王义桅教授分别做了精彩的主旨发言。

外研集团党委书记、董事长，外研社社长王芳，外研社副总编、“术语工程”秘书处负责人章思英分别主持14日上午的开幕式和主旨发言。主持本次论坛的还有北京大学哲学系宗教学系副主任孟庆楠教授、中国政法大学人文学院院长俞学明教授。全国科学技术名词审定委员会原副主任刘青、北京大学马克思主义学院教授孙熙国、中国人民大学国学院教授袁济喜、武汉大学中国传统文化研究中心教授聂长顺、中国传媒大学资深教授张晶、中国社会科学院民族学与人类学研究所研究员黄行、武汉大学中国传统文化研究中心副主任余来明、北京外国语大学国际新闻与传播学院教授何明星、中国政法大学科研处处长栗峥、中国政法大学民商经济法学院院长于飞、外交部外语专家陈明明先生、中国社会科学院马克思主义研究院副院长林建华、北京外国语大学历史学院院长李雪涛、北京大学哲学系宗教学系副主任孟庆楠、武汉大学历史学院讲师姜海龙、中国戏曲学院艺术管理与文化交流系主任于建刚、宁波大学浙江翻译研究院副院长辛红娟、中国政法大学人文学院法治文化研究所所长崔蕴华、中国政法大学外国语学院副院长田力男，线下出席高端论坛并发言。论坛还邀请了首都师范大学附属育新学校的同学们进行了“术语戏剧化课堂”剧目《今昔照相馆》的展演。

（信息来源：中华思想文化术语官网，2023.04.17）

## ★ “中华思想文化术语·名家讲坛”系列讲座第一站在武汉举办

2023年5月16日，由“术语工程”秘书处策划的“中华思想文化术语·名家讲坛”系列讲座在武汉大学启动，首次论坛由秘书处和武汉大学中国文化研究中心联合主办。该系列讲座将持续邀请“术语工程”不同领域的专家，走进全国不同高校，搭建“术语工程”专家

与高校师生的沟通交流平台，帮助青年学子全面、深入地理解中华思想文化。第一站邀请“术语工程”专家委员会主任韩震教授在武汉大学樱顶老图书馆做主题为“术语的力量”的讲座。韩震教授从哲学角度阐释了术语对于人类发展的重要作用，不同时期的术语反映和体现着社会历史的变迁，以及构建有中国特色的术语体系对于传承创新中国的话语体系、推进中华民族伟大复兴所起到的不可或缺的重要作用。

武汉大学党委副书记沈壮海教授委托人文社会科学院副院长方德斌教授现场致欢迎辞。“术语工程”秘书处负责人、外研社副总编章思英，武汉大学中国传统文化研究中心主任杨华教授也先后致辞。他们分别介绍了“术语工程”的背景和成果，以及“术语工程”与武汉大学的深厚渊源，并预祝“术语名家讲坛”系列活动取得成功。

来自武汉大学的近百名名师生代表到现场聆听讲座，同时有超过 1500 名来自多所高校和学术机构的师生通过外研社子公司外研在线的直播平台，在线上观看了讲座。

（信息来源：中华思想文化术语官网，2023.05.18）

## 【术语库进展】

### ★ 术语在线

术语在线网在学习强国学习平台科普知识频道正式上线。术语在线网是全国科技名词委科技名词推广、普及和应用的重要渠道，网站收录了全国科技名词委审定公布的全部术语资源。网站 2016 年创办至今，已累计查询量超过两亿次，用户遍及 150 多个国家和地区。术语在线网在学习强国学习平台的上线，是全国科技名词委事务中心与中宣部宣传舆情研究中心在联合推出“每日科技名词”栏目之后的又一重要合作成果，亦是全国科技名词委员会为促进科技名词规范化应用和提升全民科技素养，积极服务社会的重要举措之一。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会官网，2023）

### ★ 中国思想文化术语库

中国思想文化术语库分专业版和公众版。其中，专业版包括中华思想文化术语库、术语当代应用库、中医文化关键词库、典籍译本库、典籍译名库和博雅双语库共 6 个部分。中华思想文化术语，目前已收录 1100 条。这些词条包含中文释义、外文释义、中文引例、中文引例释义和外文引例释义等字段，全部词条都提供中文和英文两个语言版本，并提供对应的专业录音，部分词条还提供西班牙语、法语、意大利语、尼泊尔语、马来语、波兰语、阿尔巴尼亚语、马其顿语、罗马尼亚语、白俄罗斯语、塞尔维亚语和保加利亚语十二个语种，未来还会不断更新。新版术语库对于术语逻辑关系图也进行了展示。

（信息来源：中国思想文化术语网站，2023）

## ★ 金陵安法宝

“金陵安法宝”是由南京市安委办联合南京市司法局、江苏省中安应急管理研究院、南京大学政府管理学院，共同发布的安全生产法一站式智能化应用，涵盖行业领域、重点专题、术语定义、互动交流及资料库 5 大功能模块，18 个子模块，对《安全生产法》进行逐条解读，并有针对性地配套各地热点焦点问题、创新做法，多维度展示各行业领域与安全生产法高度关联的法律法规。其中，“术语定义”板块包含术语 431 篇，包括基本术语 290 篇，政策制度术语 86 篇，教育培训术语 16 篇，应急响应术语 39 篇。

（信息来源：江苏省应急管理厅，2023.01.11）

## ★ 中国云冈学文献信息资源与服务数字平台

2023 年 5 月 23 日，山西大学图书馆、山西数字人文研究院与云冈研究院联合发布“云出云冈——云冈学文献知识库”（以下简称“云出云冈”），为云冈学学科的发展提供文献保障，同时也为交叉学科研究、数字人文研究提供实践研究样本。作为中国首家云冈学文献信息资源与服务数字平台，“云出云冈——云冈学文献知识库”集成了与云冈学相关的考古学、历史学、哲学宗教、美学、地质、中文、美术、音乐、信息资源管理、文旅、大数据等学科和主题相关的文献信息资源，包括图书、期刊与报纸论文、学位论文和会议论文及相关目录索引等文本资源，造像图影拓片等图像资源，学者简介，以及“云冈纪事”“云冈百科”和近 3000 个术语的“术语词表”（云冈学本体）、“云冈学学科热点”“历史纪年”等知识资源和工具。

（信息来源：中国新闻网，2023.05.23）

### 【微信公众号】

## ★ 术语中国

术语中国微信公众号发布全国科学技术名词审定委员会的最新动态，包括各学科名词审定进展、新词征集发布相关活动、术语学理论研究情况、规范科技名词培训信息、《中国科学技术语》刊发情况等。2023 年上半年发表推送 22 次，聚焦全国科技名词委审定公布情况、规范术语推广、科技新词、媒体关注以及热点名词等。其中，“热点名词”专栏发布文章 19 篇，刊登的热点名词包括软饮料、三体问题、有氧训练、遗传印记、惊蛰、皮肤老化、水资源、骨质疏松、伸展运动、太阳能光伏发电、微生物、智能检索、知识服务、热岛效应、对话系统、冰淇淋、近视、腰椎、本草纲目、图数据库。“名家名谈”专栏刊载了对中国科学院院士、北京大学医学部药学院王夔教授的采访和中央美术学院院长范迪安教授的文章。推广规范术语的主题包括载人航天术语、心血管内科术语、高血压术语、眼科术语、中医古籍书名、方言术语、大气术语和植物学术语等。策划组织国际单位制新词头中文名称征集活动。

## ★ 中国科技术语

中国科技术语微信公众号由《中国科技术语》杂志社运营，发布国内外术语研究与应用成果，建立国内外术语学和相关学科专家交流的平台，致力于建设中国特色的术语学理论、宣传报道中国术语学研究成果、促进全球华语圈科技术语的规范和统一。2023年上半年发表推送24次，内容涉及《中国科技术语》论文摘编、术语学理论、术语学史、中外术语发展概况介绍、术语科普、媒体关注和时事热点等。提供期刊服务和术语服务两个模块的内容，其中期刊服务包括当期目录、过刊浏览、栏目浏览、作者查稿和论文检索功能，术语服务包括历史文章、精彩专栏、每周一词、培训研讨和术语检索功能。其中，“术语科普”专栏发布文章6篇，对热点名词术语翻译、沙尘暴术语、ChatGPT、新冠肺炎命名等主题进行了科普介绍和探究。“术语实务”专栏发布文章20篇，集中介绍了《中国科技术语》杂志往期和当期的论文等。“每日科技名词”专栏发布文章22篇，转载“学习强国·每日科技名词”栏目推送的科技名词。“术语学”专栏发布文章6篇，收录了反映术语学学科建设和理论创新的论文。“术语辨析”专栏发布文章3篇，对“植入术”与“置入术”、“法律解释”与“法律诠释”等术语进行了辨析。开创“术语名家”栏目，对李善兰的术语思想作了介绍。

## ★ 中国思想文化术语

中国思想文化术语微信公众号宣传推广中华思想文化术语库，记录传播“中华思想文化术语传播工程”的相关活动，传播中国传统文化知识。2023年上半年共发表推送18次。其中，“日就月将”专栏发表文章3篇，以主题形式分享中国传统文化相关的术语；以论坛回放的方式对“中华思想文化术语·名家讲坛”系列讲座作了回顾。

## ★ 术语与翻译跨学科研究

术语与翻译跨学科研究微信公众号旨在分享多元视角下的术语翻译实践与研究成果，提供术语与翻译跨学科交流平台，服务于新时期中国特色学术话语与文化体系的对外传播。2023年上半年共发表推送49次，包括经研究动态类文章38篇、术语科普类文章6篇、学术资讯类文章2篇。开创“术语译史”栏目，对李善兰与高罗佩的翻译策略进行介绍。

### 【民族语术语】

## ★ 《藏文名词术语规范公报》发布2023年总134-144期

2023年上半年，《藏文名词术语规范公报》发布2023年总134-144期，内容包括新词术语和短语句子的汉藏对照。公布的术语内容涉及新冠肺炎防疫相关术语、时政术语、科技术语、党的二十大报告金句、中医术语等。

(信息来源：西藏自治区藏语委官网)

## ★ 蒙文格斯尔术语辞典《“格斯尔”辞典》正式出版

由内蒙古社会科学院巴图研究员编写，入选国家民文出版项目库并获得资助的《“格斯尔”辞典》，已由内蒙古文化出版社正式出版发行。该词典是一部术语辞典。辞典词条来自



于：《北京版格斯尔》、《隆福寺格斯尔》、《鄂尔多斯格斯尔》、《扎雅格斯尔》、《诺木齐哈顿格斯尔》、《乌苏图召格斯尔》、《策旺格斯尔》、《托忒文格斯尔》（包括改写本、缩写本、通俗读物、文学本、译本）等书面《格斯尔》书籍。青海《格斯尔》、新疆《格斯尔》、巴林《格斯尔》、乌兰察布《格斯尔》、阿鲁科尔沁《格斯尔》、扎鲁特《格斯尔》、布里亚特《格斯尔》等口传格斯尔。辞典筛选了表现手法、典故、熟语、敬语、禁忌语、各种名词术语、称赞、诅咒、煨桑、方言词汇、象征数字等。仪轨习俗类中包括祭祀、修行、诵经、巫术、占卜、诅咒、民俗、婚俗等专门名词术语。

《“格斯尔”辞典》是迄今为止首部蒙文格斯尔术语辞典，填补了蒙文格斯尔研究领域的空白。《“格斯尔”辞典》不是一部单一的单字解释辞典，也不是多语种对照辞典，是蒙古文格斯尔文化阐释辞典。编写《“格斯尔”辞典》时全方位考虑将要建立的蒙古文格斯尔数据库兼容和接轨，条件成熟时可以转换为数字化辞典和网络辞典，为以后的更深入更广阔的研究打下基础。

（信息来源：内蒙古自治区民族事务委员会官网，2023.01.19）

#### ★ 汉藏新词术语查询手机小程序平台研发项目验收在北京邮电大学举行

2023年2月15日，“汉藏新词术语翻译手机小程序平台”合作项目的验收在北京邮电大学举行，西藏自治区藏语委办(编译局)副主任(副局长)加永曲加、规范处副处长绮罗、研发单位技术负责人及相关专家参加。

随着时代发展进步，尤其我国进入新时代，许多政治、经济、社会和科技的新词术语不断涌现，“构建人类命运共同体”“乡村振兴”“云计算”……许多新词术语与广大农牧民群众的生活息息相关，但在现有的藏文表达中缺少直接对应的词语，存在翻译不规范、不统一等问题。因此，研发规范化新词术语查询手机小程序平台已成为了提高语言文字服务能力、准确翻译宣传党的理论和政策、确保藏语言文字领域安全，牢牢把握藏语言文字工作主导权和话语权的当务之急和迫切需要。研发“汉藏新词术语翻译手机小程序平台”核心功能是规范化、标准化的新词术语查询，广大用户可以通过藏文或汉文使用术语查询功能，除此之外，该应用还有术语收藏、历史查询记录、高频查询记录、界面藏文显示以及术语的全屏显示、复制、分享等功能。

该应用目前共计收录了14000多条术语。在组织数据库的过程中，通过人工处理、编写程序自动化处理等方式，累计合并了8份格式不一的词典文件，处理了16000多条数据，筛选了上千条重复数据，统一了若干种不同格式的上千条一词多译术语，删除了数千个使用不规范的半角空格符、全角空格符、不间断空格符、硬换行符、软换行符、制表符等影响藏文正常显示的符号。同时就“一词多义排版”“开发微信小程序”等后续研发工作，以及内容更新扩充和平台运维等具体细节问题进行了讨论。北京邮电大学邱莉榕教授表示，承担该项目研发工作意义重大，该程序的正式上线必将对新词术语规范和推广工作起到积极的推进作

用。北京邮电大学作为国家信息科技重点高校，具有雄厚科研基础和研发能力，愿在语言文字信息化领域加强合作，共同推进民族语言文字的科学发展。

(信息来源：编译党建微信公众号，2023.03.15)

### ★ 西藏自治区新词术语藏文翻译规范委员会召开 2023 年第二期审定会

2023年3月22日，西藏自治区新词术语藏文翻译规范委员会召开审定会，以党的二十大精神学习宣传词语为主，对相关文件和公报中出现的新词语进行翻译规范。西藏自治区藏语委办（编译局）党组成员、副主任（副局长）、规范委员会副主任加永曲加主持会议。审定会始终坚持跟进学习和联系实际学习的要求，紧密结合全区正在掀起的学习宣传贯彻党的二十大精神热潮，就对党的二十大和二十届二中全会公报中出现的，以及其他行业领域出现的新词语和新表述，及时进行翻译规范，并通过网络向全区发布推广，为我区全面深入系统学习贯彻党的二十大精神提供翻译规范服务。

(信息来源：编译党建微信公众号，2023.03.28)

### ★ 《西藏自治区藏药材炮制规范》（国家通用文字版）发布，规范了藏药材炮制名词术语

2023年4月，《西藏自治区藏药材炮制规范》（国家通用文字版）由西藏自治区药品监督管理局正式发布。书中共收录62个植物药材品种、73个矿物药材品种和47个动物药材，共计182种藏药材的炮制规范，明确了药材的来源、细化了炮制操作技术要点、规范了名词术语，为保障藏药在研发、生产、使用中的质量控制和安全有效提供了标准规范，推进了藏药的规范化、标准化、现代化，同时对藏医药“走出去”必将产生积极而深远的影响。

(信息来源：西藏自治区委员会门户网站，2023.04.12)

### ★ 《藏语言文字知识小丛书》新书发布会在青海召开，谈及新词术语与社会发展等内容

2023年4月19日，《藏语言文字知识小丛书》新书发布暨阅读分享会在青海省西宁市举行。该套丛书是青海师范大学教授吉太加及其团队编写，系统介绍了藏语、藏文、词汇、句子、格助词、虚词等宏观层面知识的同时，又从微观层面系统介绍了附加字符与词语、词语的应用与修辞、文化交流与藏语发展、语法典籍的互补关系、语法典籍中的语言史材料、新词术语与社会发展、藏语动词新论、藏语藻饰词的形成与发展等知识。

(信息来源：中国新闻网，2023.04.19)

### ★ 西藏自治区藏语委办（编译局）召开主题教育调研成果交流会，调研藏文新词术语推广使用等课题项目

根据《自治区藏语委办（编译局）党组关于调查研究的实施方案》安排，5月15-21日，西藏自治区藏语委办（编译局）党组成员、副主任（副局长）加永曲加一行调研组前往昌都市部分县（区）、乡（镇）、农牧区、寺庙管委会等开展藏文新词术语推广、使用情况调研。

在边坝县嘎贡村党群活动服务中心，调研组召集边坝县、热玉乡、嘎贡村相关人员进行座谈，了解掌握藏文新词术语推广、使用情况，听取了基层群众及相关部门人员对藏语文工

作的意见和建议。随后，调研组实地查看了村级生产经济发展、道路交通安全以及全村环境卫生情况，与当地农牧民群众交谈，了解他们的生产生活状况。在丁青县孜珠寺管委会，调研组了解了藏文新词术语在寺庙推广使用、汉藏双语社会用字规范使用情况，对党中央方针政策藏文翻译的准确性进行规范指导。在县编译局，调研组查阅近年来工作开展情况，了解在使用新词术语进行汉藏翻译过程中存在的问题。随后前往文化馆参观了藏文字体书法展。在类乌齐县，调研组首先来到类乌齐镇政府，查阅了新词术语收集整理情况，对新词术语在推广普及国家通用语言文字中发挥的作用进行了解掌握，并现场检验了基层翻译人员业务水平。在县编译局，调研组观看了汉文、藏文书法展，并对县里好的经验做法进行收集。在昌都市卡若区，调研组一行来到卡若区藏语委办（编译局）了解情况，随后与昌都市藏语委办（编译局）进行座谈。加永曲加详细介绍了此次主题教育调研课题任务、要求以及调研工作需要达到的目的，并对前期调研情况进行反馈。市办（局）就藏文新词术语的推广、使用提出了很好的意见建议。

2023年6月27日，自治区藏语委办（编译局）召开主题教育调研成果交流会。办（局）党组副书记、主任（局长）、办（局）主题教育领导小组组长达娃次仁主持会议。区党委主题教育第九巡回指导组组长尼玛扎西、成员久桑与会指导。办（局）党组成员、厅级领导以及各处负责人、各调研组成员参加。会上，调研组就藏文新词术语推广使用等3个调研课题成果转化作了交流发言，与会人员对各调研课题成果转化措施提出了意见建议。

（信息来源：编译党建微信公众号，2023.05.23；《西藏日报》，2023.06.28）

### ★ 西藏自治区藏语委办（编译局）印发《汉藏对照术语规范明镜（2022）》

为深入贯彻落实习近平总书记关于“科学保护各民族语言文字，尊重和保障少数民族语言文字学习和使用”重要讲话精神，加强藏文新词术语规范使用，更好地服务全区中心工作，自治区藏语委办（编译局）汇总2022年围绕党的二十大精神、北京冬奥会和疫情防控等重要会议、重大活动和重要任务审定发布的1200余条新词术语，编印了《汉藏对照术语规范明镜（2022）》。向区直各相关单位，各地市、县区相关部门，各乡镇和寺管会寄发18000册。同时，向中国藏学研究中心、中央人民广播电视台藏语中心、中央民族大学、中国民族翻译局、全国藏语术标委等在京相关单位及区外涉藏州县相关部门寄送近1000册，加强与区外相关部门的交流。

（信息来源：编译党建微信公众号，2023.05.26）

### ★ 第二十次全国民族语文翻译学术研讨会将于2023年9月在京召开，术语翻译规范为主要议题之一

为深入贯彻落实习近平新时代中国特色社会主义思想 and 党的二十大精神，挖掘和展现民族语文翻译促进各民族交往交流交融、推动中华民族多元一体格局形成的历史事实，以及马克思主义中国化时代化成果在民族地区翻译传播研究的最新成果，助力铸牢中华民族共同体

意识理论体系建设和国家翻译能力建设，推动新时代民族语文翻译工作高质量发展，第二十次全国民族语文翻译学术研讨会拟于2023年9月15-17日在中央民族大学召开。本次会议主题为“以‘融’为向：新时代民族语文翻译”，主要议题包括民族语文翻译与铸牢中华民族共同体意识理论体系建设、术语翻译规范、翻译技术研究等。请于2023年8月15日前将参会论文（全文）电子版以附件形式发送至会议邮箱 [mzfy20th@126.com](mailto:mzfy20th@126.com)，邮件主题为“工作单位+姓名”。经会议主办方组织评审后，发送正式参会邀请函。

（信息来源：中国翻译协会官网，2023.06.13）

### ★ 拉萨市召开规范藏语文工作座谈会，要求加强规范术语的使用与推广

2023年5月31日，西藏自治区藏语委办（编译局）藏语言文字管理处处长段博原一行的调研组，前往拉萨市藏语委办（编译局）调研指导规范藏语文社会用字工作。调研组通过座谈会形式对拉萨市当前社会用字使用中存在的规范问题等现象和翻译、制作、发布以及规范管理、源头治理等方面与拉萨市各大小广告公司、翻译公司、刻章公司、打字复印店等15家代表进行交流。并对拉萨市三级政务服务大厅翻译服务窗口进行检查指导。会议要求，各级各部门要深刻认识加强规范民族语文工作的重要性 and 紧迫性，进一步提高政治站位，强化责任担当。加强信息技术支撑，藏语文系统进一步加强规范术语的使用与推广，扩容“汉藏术语小词典”增加词库数量，做好所有译文资料的归档，丰富和积累语料库，为规范藏语文社会用字提供技术支撑。

（信息来源：西藏自治区藏语委官网，2023.06.15）

## 【港澳台术语】

### ★ 全国科技名词委审定公布《海峡两岸机械工程名词》

全国科学技术名词审定委员会是经国务院授权，代表国家审定、公布科技名词的权威性机构。由全国科技名词委与中国台湾教育研究院共同组织编写的《海峡两岸机械工程名词》于2023年4月以电子版本形式向社会发布，并通过术语在线提供在线查检服务。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会，2023）

### ★ 《大公报》对海南“封关运作”等时政术语进行专题报道

2023年4月2日，《大公报》对海南“封关运作”等时政术语进行专题报道，作者为该报记者张宝峰、龚学鸣、何玫。文章介绍，“封关”是一个海关术语，即海南全岛成为一个“境内关外”区域，海南岛内可以享受零关税等优惠政策。封关运作主要是在海南与境内其他区域的分割线，按照“一线放开，二线管住”的管理模式进行。国外商品能相对自由地进入海南，但从海南再进入到境内其他区域，按照和境内其他区域一样的海关管理制度进行管理。估计，落地免税政策将吸引大量游客和定居者，带动服务业以至贸易结算等配套金融服务发展。全面实施市场准入负面清单制度，将使投资者在海南寻求更多发展机会。

（信息来源：大公文汇网，2023.04.02）

### 【编委会】

顾 问：刘 青

主 编：裴亚军

副 主 编：王 琪

编 委（以姓氏笔画为序）：

才 磊 代晓明 乔远波 邬 江 高素婷 温昌斌

编写责任部门：全国科技名词委事务中心科研合作处

办公电话：010-64000336

邮箱地址：keyanban@cnterm.cn

### 【免责声明】

所有在全国科学技术名词审定委员会《中国术语通讯》上出现的文章推荐、会议介绍或数据库简介均由其原作者、组织者或创建者负责。本通讯所表达的想法和观点仅属于原作者、组织者或创建者，并不代表全国科学技术名词审定委员会的立场或观点。本通讯免费赠送。